

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русского языка и общего языкознания

Заведующий кафедрой
к.филол.н., доцент
Л.В. Басова

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистра

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ХАРАКТЕР, В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения

Дяо Юйин

Руководитель
к.филол.н., доцент

Рацен Татьяна Николаевна

Рецензент
к.филол.н.,
профессор кафедры
Русского языка ТВВИКУ

Холод Светлана Ивановна

Тюмень
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| Глава 1. Теоретические аспекты сравнительно-сопоставительных исследований в современном языкознании..... | 10 |
| 1.1 Определение фразеологизмов в русском и китайском языкознании..... | 10 |
| 1.2 Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов в структурно-семантическом аспекте..... | 17 |
| 1.3 Изучение лексики и фразеологии на занятиях по русскому языку как иностранному..... | 32 |
| Глава 2. Фразеологические единицы, репрезентирующие черты русского национального характера в китайской аудитории: лингводидактический аспект. | 38 |
| 2.1 Лингвокультурологический потенциал занятий в китайской аудитории с использованием фразеологических единиц | 38 |
| 2.2 Русская фразеология на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории: лингводидактический эксперимент..... | 46 |
| 2.3. Методические рекомендации по обучению русскому языку как иностранному в китайской аудитории..... | 53 |
| Заключение | 72 |
| Библиографический список | 75 |

ВВЕДЕНИЕ

Проблемы взаимоотношения языка и культуры на сегодняшний день остаются по-прежнему актуальными, особенно в области обучения русскому языку иностранных граждан. С этой точки зрения неисчерпаем этнокультурный потенциал русской фразеологии, образное национальное богатство которой заметно расширяет представление о жизни, быте, истории культуры русского человека. Народный язык во все времена был той объективной средой, где рождалось меткое слово, чувственный образ, яркий и неповторимый в своей оценочности. Связь истории, культуры, мировосприятия русских особенно ярко проявляется в лексико-фразеологической системе, аккумулирующей социально-исторические, оценочные, сведения общегуманитарного и конкретно-национального характера.

В данной диссертации представлено лингвокультурологическое исследование русских фразеологических единиц, выражающих национальный характер, на фоне китайского языка в целях обучения русскому языку иностранных учащихся, совершенствования учебного процесса с учетом национально-ориентированного подхода.

Развитие фразеологии и лингводидактики в последнее время получило новое направление, наблюдается рост научных изысканий по данной проблематике. Выбор темы представляемой работы обусловлены научным интересом в области этих дисциплин и обращением к частным проблемам: именно фразеология в лингводидактическом плане освещена недостаточно полно, о чем свидетельствуют научно-практические разработки методистов разных стран.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости описания комплексных подходов в обозначении предмета фразеологии, а также поиском и созданием новой, более эффективной методики преподавания русской фразеологии в китайской аудитории, возрастающим интересом ученых лингвистов и методистов к проблеме фразеологии, репрезентирующей национальный характер в аспекте преподавания русского языка как иностранного, а также неразработанностью образной системы и национально-культурной специфики фразеологизмов, выражающих национальный характер, что затрудняет адекватное восприятие и усвоение этих фразеологизмов при формировании второй языковой личности.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые русские фразеологизмы, выражающие национальный характер, рассматриваются комплексно: 1. в лингвокультурологическом аспекте, в системе преподавания русского языка как иностранного; 2. на сопоставительном уровне с китайским языком; 3. в дидактических целях.

Фразеология представляется важной частью языковой системы, поэтому данная работа может осуществляться лишь в том случае, если предварительно будут определены границы самого предмета русской фразеологии и ее интеграции в образовательный контент. В связи с этим целесообразным представляется разработать результативную методику преподавания русской фразеологии в китайской аудитории, построить систему занятий по фразеологии для китайских студентов, предложить актуальные виды занятий, такие как квизы, воркшопы, тимбилдинги, мастерские, виртуальные экскурсии и др. Следует признать, что традиционная методика обучения фразеологии русского языка в китайской аудитории не является в достаточной степени эффективной, хотя мнения авторов учебников и методистов сходятся на том, что «с работой по обогащению словаря фразеологического и предупреждению лексических ошибок теснейшим образом связаны и

освоение и понимание фразеологии учащимися» [Ройзензон, Авалиани, с. 100-118], а внимательное отношение к преподаванию русской фразеологии в китайской аудитории должно помочь осознать различия и общее между двумя культурами, выяснить причины возникновения различий. Кроме того, ещё одну задачу нужно осуществлять в китайской аудитории, как говорит русский методист, надо «повысить общий уровень культуры их речи и предупредить распространенные фразеологические ошибки» [Ройзензон, Авалиани, с. 110-118].

Объектом исследования являются национальные фразеологизмы русского языка и их эквиваленты в китайском языке с точки зрения их лингвокультурологического и лингводидактического потенциала в процессе обучения русского языка как иностранного. Обучение фразеологии русского языка осуществляется одновременно в двух ракурсах: с одной стороны, важны сами фразеологические единицы, а с другой, - важен сам учебный процесс.

Предмет исследования составляют лингвистические и лингводидактические модели обучения РКИ с включением в процесс русской фразеологии, выражающей национальный характер.

Цель данного исследования - выявить черты сходства и различия между фразеологическими единицами, выражающими национальный характер, в русском и китайском языках и разработать методические рекомендации по использованию этой фразеологии в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. выявить объём понятий фразеологизмов в русском и китайском языках;

2. провести сопоставительный анализ русских фразеологических единиц, выражающих национальный характер, с их аналогами в китайском языке и систематизировать результаты сопоставления;

3. проанализировать специфику восприятия, понимания и употребления русских идиом посредством анкетирования китайских студентов, изучающих русский язык в Китае;

4. разработать методiku преподавания русских фразеологизмов с национальным компонентом в китайской аудитории и предложить эффективную систему упражнений для обучения РКИ.

Методы исследования. В соответствии с поставленной целью и задачами при написании данной диссертации были использованы такие методы, как описательный (дескриптивный) метод, сравнительно-сопоставительный метод, статистический метод, метод компонентного анализа, анализ словарных дефиниций, приёмы обобщения, интерпретации и классификации [Описательный метод; Сравнительно-сопоставительный метод, URL].

Теоретико-методологической базой исследования данной диссертационной работы являются работы разных учёных в следующих областях:

1) лексикология и лексикография (Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, Ю.Н. Караулова, В.Н. Прохорова, Н.Ю. Шведова, Л.В. Щерба и др.);

2) китаеведение (Дин Синь 俄语成语研究 [2000], Чжан Сяовэй 论俄语成语中的语言世界图景[2005], Чэнь Хуйминь 从俄语成语看俄罗斯民族文化[2006], Пэн Зайи 俄语成语释源[1983], Чжан Сяовэй 论俄语成语中的语言世界图景[2005], Ван Минци. 汉俄成语中的民族文化差异[2006] и др.

3) теория и методика преподавания русского языка как иностранного (В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассов и др.).

Методологическая основа работы - сочетание элементов сравнительного, системно-целостного и культурологического подходов к анализу языковых явлений, а также анализ теоретического и лексикографического материала конкретных лексических единиц.

Источники и материалы исследования. Материалом для данного исследования послужили следующие источники:

1. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 1997.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. М. Издательство: Дрофа, 2009. 816 с.
3. Китайско-русский фразеологический словарь
4. Большой китайский фразеологический словарь
5. Словарь современного китайского языка

Всего было проанализировано около 150 русских фразеологизмов и 150 китайских фразеологизмов, презентующих национальный характер.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Теоретические положения и выводы, изложенные в диссертации, могут быть использованы в исследовании широкого спектра проблем лингводидактики и компаративистики, кроме того результаты исследования могут составить методологическую основу для решения ряда актуальных проблем культурологии, этнографии, социологической теории, этики, философской антропологии, ряда других гуманитарных дисциплин.

Изучение фразеологии русского языка должно реализовываться системно. Под системным подходом в изучении фразеологии понимается межуровневое взаимодействия языковых единиц.

В китайских вузах на занятиях по русскому языку фразеология изучается вместе с лексикой. Однако фразеологизмы соотносятся не только со словами, но и со словосочетаниями, и с предложениями (при «широком подходе» к выделению объекта фразеологии). Таким образом, решается вопрос о правомерном изучении лексики и фразеологии в их тесной взаимосвязи. Кроме того, фразеологии уделяется намного меньше времени и внимания на занятиях РКИ, а фразеологизмы, использующиеся в упражнениях, однообразные, старые, неактуальные для современного русского языка.

Практическая значимость работы заключается в том, что исследование поможет расширить теорию преподавания иностранного языка и теорию межкультурной коммуникации. Работа может быть использована при создании учебных пособий, учебных словарей и упражнений для иностранных обучающихся, поскольку эффективность усвоения иностранного языка значительно возрастает, если процесс изучения сопровождается страноведческим иллюстративным материалом.

Рабочая гипотеза состоит в том, что:

1. Фразеологические единицы являются богатым материалом для лингвокультурологических исследований и методики обучения русского языка как иностранного;
2. Внедрение русской фразеологии с национальным компонентом в процесс обучения позволяют оптимизировать процесс овладения русским языком как иностранным в китайской аудитории;
3. Лингвокультурологическое мышление на занятиях русского языка как иностранного формирует у китайских учащихся владение образной и

изобразительно-выразительной семантикой, способствует речевому и эстетическому вкусу.

Апробация работы. Фрагменты работы были апробированы:

- 18 апреля 2019 года на 70-ой Студенческой научной конференции с докладом «Китайские иероглифы глазами русских студентов»;

- 24 мая 2019 года на 42-ой Международной научно-практической конференции, посвящённой Дням славянской письменности и культуры в докладе на тему «Сопоставительный анализ китайской и русской фразеологии: диалог культур».

Методика преподавания прошла апробацию в ходе практических занятий на уроках русского языка как иностранного в китайской аудитории в дистанционном формате.

Достоверность полученных результатов обеспечиваются опорой на теоретические достижения лингвистики, психологии, лингвокультурологии и педагогики и личном участии автора в анкетировании китайских студентов на разных курсах.

Структура работы. Цель и задачи исследования установили и структуру исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Глава 1. Теоретические аспекты сравнительно-сопоставительных исследований в современном языкознании

1.1. Определение фразеологизмов в русском и китайском языкознании

В лингвистических словарях дается следующее определение фразеологизмов: «Фразеологизмы (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбор и комбинации слов при организации высказывании, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава». Здесь же отмечаются основные универсальные признаки ФЕ — это переосмысление, устойчивость, воспроизводимость.

«Переосмысление лексико-грамматического состава или одного из компонентов фразеологизма проявляется в невыводимости его значения из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической конструкции; с этим связана невозможность «буквального» перевода фразеологизма на другой язык.

Устойчивость означает наличие постоянных элементов в структуре фразеологизма, хотя некоторые элементы его могут допускать ограниченную замену. Большинство фразеологизмов обладает экспрессивно окрашенным значением»

Понятие фразеологизм вошло в лингвистику как научный термин достаточно поздно. Первоначально оно обозначало только литературные и исторические известные выражения. Однако русский писатель и ученый С.В.

Максимов расширил это понятие, включив туда и народные традиции, верования, профессиональные выражения разных областей. Поэтому «в обобщенном смысле фразеологизм включает в себя пословицы, поговорки, крылатые слова, идиомы, изречения и афоризмы» [Максимов, с. 12].

Однако существует и другое понимание основных свойств фразеологизмов, что приводит к весьма значительным расхождениям во взглядах ученых на предмет и объем фразеологии и к отсутствию общего мнения о природе фразеологизма.

В современной русистике имеется заключение о том, что основными свойствами фразеологизма являются неодночленность, идиоматичность и устойчивость.

Устойчивость фразеологических единиц понимается одними учеными как их «воспроизводимость в готовом виде», как «стабильность их употребления», использование в качестве «готовых конструкции» [Архангельский 1964, Кунин 1972, Мокиенко 1997], а другими – как предсказуемость компонентов [Мельчук 1985, Копыленко 1972, Попова 1982] или как «мера, степень семантической слитности, неразложимости компонентов» [Жуков 1980].

В понимании свойства идиоматичности среди ученых–фразеологов также нет единства. Ряд ученых считает, что сочетание лексем идиоматично тогда, когда «означаемое суммы не равно сумме означаемых» [Мельчук 1985, Копыленко 1972, Попова 1982]. Подобное сочетание означающих словосочетания или предложения порождается процессами переосмысления значений компонентов, «семантическим сдвигом в одной или нескольких сочетающихся лексемах», их отклонением от основного исходного значения, от «семантического кода» [Мельчук 1985].

Известный русский лингвист Д.Н. Ушаков еще в 30-е годы видел в этом явлении сущность фразеологичности. Так, в предисловии к «Толковому словарю русского языка» он писал: «После толкования значений слова...приводятся и объясняются ходячие цельные выражения, заключающие в себе это слово с таким значением, которое отличается от всех указанных выше и встречается только в этом выражении». Иными словами, «фразеологичное» выражение, в котором встречается хотя бы один компонент в его уникальном значении, или что, по существу, то же самое, идиоматичное выражение, в котором хотя бы один компонент обладает «единичным переводом» [Ушаков, URL].

Идиоматичность может распространяться на словосочетание или на предложение в целом (иначе говоря, словосочетание или предложение может быть переосмыслено целиком), тогда их идиоматичность будет полной либо переосмысленным может быть один компонент или часть компонентов, тогда идиоматичность будет частичной.

С другой стороны, степень идиоматичности фразеологической единицы обратно пропорциональна количеству выражений, в которых эта идиоматичность присутствует. Данное свойство послужило основанием для расхождений фразеологов в определении того, какие образования относить к фразеологизмам. Одни ученые относят к фразеологическим единицам «чистые», «семантически целостные», неразложимые единицы (узкий подход) [Жуков 1980, Молотков 1968], другие – обширный пласт как полностью, так и частично переосмысленных единиц (широкий подход) [Амосова 1963, Виноградов 1977, Копыленко 1972, Кунин 1972, Попова 1982, Рубинчика 1982, Телия 1980].

Китайский фразеологизм — это фиксированная фраза, образованная в результате продолжительного использования языка. В семантическом аспекте они намного богаче слова, кратки и просты в использовании, часто

сопровождается эмоциональными оттенками, однако грамматические функции эквивалентны слову.

«В Китае под фразеологизмами понимают главным образом так называемые чэньюй 成语, т.е. устойчивые фразеологические словосочетания (чаще четырехсловные), построенные по нормам древнекитайского языка, семантически монолитные с обобщенно-переносным значением, носящие экспрессивный характер и функционально являющиеся одним членом предложения» [Горелов 1984]. Особую категорию представляют фразеологические сочетания с архаическими компонентами. Их намного больше, чем обычно принято думать. Это весьма обширная группа, куда входят речения полемического характера, крылатые слова, литературные клише, трафареты, литературные цитаты (так называемые дьяньгу 典故). Благодаря традиционно поощряемому и практикуемому подражанию лучшим образцам литературы и цитированию их в литературном языке бытует очень много «готовых» выражений, которые, не говоря уже о чэньюй, фиксируются в специальных словарях. Обычно значение таких устойчивых сочетаний, так же как и названных выше слов, ощущается рядовыми носителями языка (неспециалистами) глобально, не покомпонентно, поэтому архаический характер их компонентов не выступает явно.

Фразеологизм – это единица, имеющая или приобретающая лексическое и стилистическое значение целиком, а не покомпонентно. Однако в литературном языке много не только собственно фразеологических сочетаний, но и просто устойчивых речений, привычных оборотов речи, пришедших из вэньянь 文言.

В связи с этим уместно вспомнить слова В.В. Виноградова, применимые, на наш взгляд, и к китайскому языку: «В системе современного русского литературного языка слова, по большей части, функционируют не как

произвольно и неожиданно сталкиваемые и сцепляемые компоненты речи, а занимая устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей говорит и пишет с помощью готовых формул, клише» [Виноградов 1970].

В китаистике многие ученые изучали лексику и фразеологию в разных аспектах.

Ян Учжи и Донг Цицин занимались вопросами определения объема понятия фразеологизма: «фразеологизм - это сжатая фраза, широко распространенная среди населения; в большинстве случаев она отражает жизненный опыт трудящихся» [Ян Учжи, Донг Цицин, с. 23]. Чжан Хуйсен изучал русскую и китайскую лексику и фразеологию в сравнительно-сопоставительном аспекте, выявлял сходства и различия в русских и китайских идиомах [Чжан Хуйсен, с. 18-32].

Чэнь Хуйминь определил русскую фразеологию как «квинтэссенцию русской национальной культуры» [Чэнь Хуйминь, с. 56-62]. «Фразеологизмы русский народ передает из поколения в поколение, использует для документирования и передачи различных жизненных знаний и опыта. Поэтому их называют "соль жизни", "кристалл исторической мудрости". Значение фразеологии русского языка не только в ее учении, тонкости, тактичности и прилежании, но литературном признании. Русские идиомы достаточно полно и глубоко отражают мировоззрение русского народа» [Чэнь Хуйминь, с. 43].

Хан Цзянхун отмечает, что «идиомы представляют собой фиксированное сочетание слов, которые существуют в языке как готовая языковая единица. Это сжатый, образ в одном, который отражает языковой мир нации [Хан Цзянхун, с. 39].

Ниу Сяому утверждает, что «русские фразеологизмы многочисленны, имеют богатое культурное значение, отражают русские национальные обычаи и русский национальный характер [Ниу Сяому, с. 19].

С.Г. Тер-Минасова в своей работе «Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах» пишет так: «Рядовые носители языка – не художники слова, не писатели – обычно не занимаются языкотворчеством, а в основном, воспроизводят словосочетания, которые были до них созданы в данном обществе в соответствии с потребностями общественной жизни. Эти словосочетания, уже готовые, устоявшиеся от бесчисленного повторения в многократно повторяющихся ситуациях, в силу разного рода экстра - и интралингвистических причин тесно сблизилась, клишировались, стилистически нейтрализовались и нормализовались. Именно такого рода словосочетания и составляют основу литературного языка» [Тер-Минасова, с. 34].

Позже в другой работе С.Г. Тер-Минасовой «Синтагматика» подтверждается тот факт, что на первый взгляд свободное словосочетание (как *blue eyes, private firm, bad mistake*) на самом деле связано уже в собственно языковом плане, потому что словосочетание – это диалектическое единство морфосинтаксической (коллигация) и лексико-фразеологической (коллокация) сочетаемости слов. Все три приведенных выше словосочетания связаны концептуально, социолингвистически, лексико-фразеологически. В основе подобных составных номинативных групп лежит, прежде всего, естественная сочетаемость предметов мысли, которые привычно объединяются говорящим в соответствии с его физическим, социальным и языковым опытом. Словосочетания такого рода не создаются каждый раз заново, а воспроизводятся в обычных, повторяющихся ситуациях. Иными словами, пользуясь языком в нормальных, привычных условиях, члены говорящего коллектива не занимаются «свободным» языкотворчеством, а

воспроизводят те сочетания, которые усвоены в этих ситуациях» [Тер-Минасова 2009].

Как известно, единицы любого языка дифференцируются в стилистическом плане в зависимости от их «тяготения» к определенным сферам и ситуациям общения. В наиболее общем виде обычно различают книжные, разговорные и общеупотребительные средства. «По стилевой принадлежности слова можно разделить на разговорные и книжные. Разговорные слова – это те, которые часто встречаются в речи народных масс, книжные – это те, которые обычно употребляются в публицистике, деловых документах, научно-технических текстах, литературно-критических статьях. Есть ещё такие, которые употребляются и в разговорном языке, и в книжном, они называются общеупотребительными» [Голуб 2010].

В развитии китайского языка хорошо сохранившиеся и по сей день чэньюй как письменные устойчивые фразеологические выражения, так и пословицы и поговорки, которые существуют не одну тысячу лет, играют особую роль как носители национальной культуры, сгустка народной мудрости. Они, безусловно, являются интереснейшим объектом исследования как в плане языкознания, так в плане культурологии, чему и посвящена данная работа.

Таким образом, в качестве рабочего определения в данной работе выбрано следующее. Фразеологизм – это устойчивые сочетания слов, то есть раздельно оформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Чэньюй – это устойчивый оборот в китайском языке, чаще всего состоящий из четырех иероглифов. Большинство чэньюев составляют выражения из классических китайских произведений на вэньяне — письменном классическом китайском языке.

1.2. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов в структурно-семантическом аспекте

В настоящее время, как говорилось выше, большинство чэньюй состоят из четырёх односложных слов. Основная грамматическая нагрузка в чэньюй обычно является формулой «определение + подлежащее – определение + сказуемое – определение + дополнение». Грамматическая структура чэньюй, включающих национальный компонент, представляет собой достаточно многочисленные вариации данной формулы. Например:

| Тип структуры | Пример |
|---------------|--|
| ОП – С - Д | 狗尾续貂 Прибавлять к соболям собачьи хвосты (Обр. В знач.: возводить недостойных в высокое положение, слишком щедро жаловать титулы) |
| С – Д – С - Д | 画蛇添足 Нарисовав змею, пририсовать ей ноги; (Обр. Сделать лишнее, перестараться, переборщить, пятое колесо в телеге, как собаке пятая нога). |
| О – П – О - П | 虎头蛇尾 Голова тигра, хвост змеи (Обр. в знач.: пойти на спад, не довести до конца, кончиться ничем). |

| | |
|---------------|---|
| П – С – С - Д | 狗急跳墙 В крайности и собака бросается на стену, в отчаянии не останавливаться ни перед чем; Отчаяние толкает на риск. |
|---------------|---|

Яньюй (пословицы) выражают общее, законченное, грамматически оформленное суждение. Пословицы, во-первых, не являются носителями лексического значения, смысл пословиц передается только предложением (простым или сложным), они функционируют в речи в качестве целого предложения. Эти признаки отличают китайские пословицы от чэньюй, которые в большинстве своем выражают не суждения, а понятия и функционируют в речи в качестве члена предложения.

Во-вторых, пословицы, содержащие указание на характер, могут представлять собой простое или сложное предложение с различными типами сказуемого, при этом, сочинение преобладает над подчинением, бессоюзная связь – над союзной, часто опускаются предлоги и послелогои.

| ФЕ китайского языка | Объяснение |
|---------------------|--|
| 挂羊头, 卖狗肉 | Обманывать, выдавать черное за белое; втирать очки. (Букв. Вывесив баранью голову, продавать собачье мясо.) |
| 山上无老虎, 猴子称大王 | На безрыбье и рак рыба; на безлюдье и Фома дворянин. (Букв. Когда в горах нет тигра, то и мартышка – царь зверей.) |
| 关门养虎虎大伤人 | Искать беды на свою голову; самому накликать беду. (Букв. Заперев |

| | |
|--|--|
| | дверь, вскармить тигра, а тигр разорвет человека.) |
|--|--|

Нередко пословицы, включающие указание на национальный характер, делятся на две синтагмы, отделенные запятой. Эти синтагмы могут представлять собой две равновеликие части, основанные на количественном, лексико-семантическом и грамматическом параллелизме. Например:

| ФЕ китайского языка | Толкование |
|---------------------|--|
| 人有失足，马有失蹄 | Человеку свойственно ошибаться. |
| 一言既出，驷马难追 | Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. |
| 打蛇先打头，擒贼先擒王 | Брать быка за рога; в любом деле начинать с главного. (Букв. Хочешь убить змею – начинай с головы. Хочешь схватить преступника – начинай с главаря.) |

В третьих, сехоуэй (недоговорка) представляет собой законченное суждение в форме предложения. С точки зрения структуры форма сехоуэй сходна с пословицей, однако отличается от последней по способу включения в речевую цепь, что обусловлено специфическими особенностями недоговорки. Главным смыслообразующим звеном недоговорки является ее вторая часть в функции основы. Основу же недоговорки составляют различного рода фразеологические единицы, которые в большинстве случаев имеют структуру словосочетания.

Недоговорка в составе простого предложения чаще всего выступает в функции сказуемого. Типы сказуемого могут быть разными в зависимости от характера грамматической структуры второй части недоговорки.

| Тип структуры | Пример |
|--------------------------------------|--|
| Центральный компонент - глагол | <p>猫哭耗子-假慈悲</p> <p>Проявлять притворное сострадание, лицемерное сочувствие. (Букв. кошка оплакивает мышь – притворное сострадание.)</p> |
| Дополнительный элемент результата | <p>猴子吃辣椒 – 抓耳挠腮</p> <p>Хвататься за что попало; не знать, за что схватиться; места себе не находить. (Букв. Мартышка съела острый перец – то уши потрет, то щеки почешет.)</p> |

Что касается структуры гуаньюньюй (привычные выражения), имеющих в своем составе характер, то они, как правило, представляют собой словосочетания. По характеру стержневого слова, подобные гуаньюньюй можно разделить на две большие группы – именные и глагольные.

Именные гуаньюньюй образуют сочинительные и определительные модели словосочетаний.

| Тип структуры | Пример |
|--------------------------------------|---|
| Существительное + существительное | <p>狗腿子 прислужник, лакей; Прихвостень: холуй. (Букв. Собачья лапа.)</p> |

| | | |
|-----------------------------------|---|---|
| Прилагательное существительное | + | 老黄牛 трудяга: Рабочая лошадка (Букв. Старый вол.) |
|-----------------------------------|---|---|

Глагольные гуаньюньюй, включающие черты национального характера, как правило, являются двух-трехкомпонентными глагольно-объектными словосочетаниями.

| ФЕ китайского языка | Толкование |
|---------------------|---|
| 登龙门 | Получить высокую должность или звание благодаря помощи влиятельных лиц (Букв. Взойти на драконовые ворота.) |
| 放羊 | Отпустить на волю; дать свободу; распустить. (Выпустить овец.) |

Фразеологизмы русского языка могут различаться своей структурой. По грамматической структуре их можно разделить на два основных разряда. Первый разряд составляют фразеологизмы, имеющие грамматическую структуру предложения. Например, коня в рати узнаешь, а друга в беде. Второй раздел – это фразеологизмы со структурой словосочетания: извиваться змеей; заблудшая овечка.

Фразеологизмы со структурой предложения менее многочисленны в русском языке.

Фразеологизмы, выражающие характер, со структурой словосочетания различаются по тому, какие части речи они в себя включают и какое слова в них является грамматически главным. По грамматически главному слову различаются два типа фразеологизмов: именные и глагольные.

У именных фразеологизмов грамматически господствующим, главным словом чаще всего выступает имя существительное, например:

| Тип структуры | Пример |
|--|--|
| Прилагательное + существительное | Рабочая лошадь Базарная баба Мокрая курица |
| Существительное + существительное | Глуп как пробка |
| Предлог +существительное | Без царя в голове |
| Существительное + предлог + существительное | Злой на язык |
| Нерегулярные модели | Герой дракону – не товарищ |

Глагольные фразеологизмы включают в свой состав глагол как грамматически главное слово. Они включают в себя три модели словосочетаний.

| Тип структуры | Пример |
|--|---|
| Глагольное + существительное | Смотреть бычком Заливаться соловьем |
| Глагольное + как + (прилагательное и т.п.) Существительное | Беден, как церковная мышь Работать, как вол Приставать/пристать как банный лист |

| | |
|---------------------|----------------------|
| Нерегулярные модели | С петухами вставлять |
|---------------------|----------------------|

Выявлены сходства.

Таким образом, по структуре, фразеологизмы русского и китайского языков можно разделить на два основных разряда. Первый разряд составляют фразеологизмы, имеющие грамматическую структуру предложения. Вторым разрядом – это фразеологизмы со структурой словосочетания. Большинство фразеологизмов в китайском языке являются словосочетаниями, а в русском языке преобладают фразеологизмы со структурой словосочетания.

Фразеологизмы, включающие в свой состав национальный компонент, указывающий на характер в русском и китайском языках, - могут строиться по следующей модели: «прилагательное + существительное» и «существительное + существительное».

В нашем исследовании наши выявлены и различия.

Так, большинство чэньюй состоят из четырёх односложных слов, другие же типы лишены подобной структуры. Структура фразеологизмов китайского языка делится на множество типов с точки зрения грамматики, в русском языке различаются два типа фразеологизмов: именные и глагольные.

Таким образом, если говорить о структурных особенностях фразеологизмов русского и китайского языков, то в них больше различий, чем сходств.

Семантические свойства фразеологизмов.

Воспроизводство и устойчивость фразеологических единиц проявляются, прежде всего, в том, что они представляют собой известное смысловое единство. При этом значение фразеологизма в целом и составляющих его компонентов может быть различным. Впервые это явление заметил В.В. Виноградов, семантическая классификация фразеологизмов которого сейчас является общепринятой [Виноградов 1963]. Согласно этой классификации, все фразеологические единицы делятся на 3 разряда:

фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Приведем примеры:

1. фразеологические сращения: перемывать косточки (кому)(议论某人的是非);

2. фразеологические единства:

строить воздушные замки(幻想), сердце обросло мхом(麻木不仁), ходить по ниточке(俯首听命), зубы на полку положить(挨饿);

3. фразеологические сочетания: Куй железо, пока горячо. 趁热打铁.

Китайские фразеологизмы делятся на 5 основных разрядов фразеологических единиц: чэньюй, яньюй, сехоуэй, гуаньюньюй, и суюй. Большинство фразеологизмов китайского языка, включающих национальный компонент, являются предложениями, в то время как в русском языке большинство подобных фразеологизмов – предложения. Большинство чэньюй параллельной конструкции состоят из четырех морфем-слов, однако среди них встречаются и чэньюй, состоящие из пяти и более морфем.

Известно, что фразеологическая система является системой особого порядка. Сущность фразеологической системы заключается в наличии сложных отношений между значением фразеологической единицы и значением фразеологических компонентов. Следовательно, стремясь к более полному и комплексному семантическому описанию, очень важно взглянуть на фразеологизмы через сопоставительный анализ фразеологии русского и китайского языков.

Фразеологизмы китайского языка имеют своё национальное своеобразие. Благодаря чему, познается образ жизни, характер, культура, традиции русского и китайского народа. Незнание тех или иных реалий

приводит к недопониманию говорящих, а самое главное затрудняет процесс коммуникации. Будущим специалистам-переводчикам и учителям русского языка в китайской аудитории необходимо изучать богатый фразеологический фонд языка для формирования профессиональной компетентности переводчика, включающего все необходимые знания, умения и навыки для осуществления своей деятельности.

При анализе классификаций русских и китайских фразеологизмов, отражающих их мотивировку, становится очевидной тесная связь фразеологизмов и их внутренних форм с различными областями жизни и культуры народов.

В семантическом соотношении фразеологизмы русского и китайского языков делятся на 3 разряда:

1. Абсолютное соответствие. При абсолютном соответствии фразеологизмы русского и китайского языков передают один и тот же смысл и содержат одну и ту же характеристику. Например:

| ФЕ русского языка | Эквивалент ФЕ китайского языка |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Не имей сто рублей, имей сто друзей | 不要一百卢布, 而要一百个朋友 |
| Один в поле не воин | 独木不成林 |
| Лезть на рожон | 虎口拔牙 |
| Козёл отпущения | 替罪羊 |
| Заблудшая овца | 迷途羔羊 |

2. Частичное соответствие в семантике. При частичном соответствии фразеологизмы русского и китайского языков передают один и тот же смысл,

но при этом содержат разные образы или сравнения, или наоборот, называя один и тот же образ/ предмет/ действие/ характеристику, передают иной смысл. Здесь отражается национальная специфика языка и отношение между языком, природной средой, ментальными знаниями, социальной культурой.

Например:

| ФЕ русского языка | Эквивалент ФЕ китайского языка |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Мокрая курица | 落汤鸡, 可怜虫 |
| Рабочая лошадь | 老黄牛 |
| Куриный кругозор | 鼠目寸光 |
| Вынуть последнюю серёжку из ушка | 毫不吝嗇, 什么都舍得 |
| Змеиная мудрость | 蛇形智慧 |

В качестве примера рассмотрим следующие фразеологизмы:

Мокрая курица: 落汤鸡, 可怜虫

Этот фразеологизм включает в себя два смысла. С одной стороны, он означает «жалкий человек», «бесхарактерный человек». С другой стороны, он описывает человека, который весь промок. В китайском языке этот фразеологизм обозначает человека, который попал в затруднительное положение.

Змеиная мудрость. В русском языке этот фразеологизм обозначает такую национальную черту русского человека, как находчивость. А в

китайском языке подобный фразеологизм отсутствует, а это животное вызывает только положительные ассоциации.

3. Несоответствие в языках, то есть отсутствует такая черта характера, образ характеризует что-то другое. Например:

| ФЕ русского языка/перевод на русский язык | Эквивалент ФЕ китайского языка |
|---|--------------------------------|
| Быть скромным и осмотрительным | 谦虚谨慎 |
| Стоять грудью | 奋勇维护 |
| Лишние деньги—лишние хлопоты | 钱多烦恼多 |

В ходе анализа были выделены следующие группы фразеологизмов, выражающих национальный характер:

«Патриотизм, готовность совершить подвиг»:

С родной земли умри, но не сходи .誓死守卫祖国.

Человек без Родины , что соловей без песни .没有祖国的人犹

如不会唱歌的夜莺.

Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалеи. 为了祖国, 要

不惜自己的力量和生命

Сражайся смело за бравое/родное дело. 要为祖国的事业勇敢战斗

Чужбина слезам не верит . 身处异邦, 哭也无人同情

Чужая сторона-дремучий бор . 他乡异邦如同黑森森的密林.

На чужой стороне и весна не красна 身在异乡, 春天也失去色彩.

Где кто родился, там и пригодился . 物离乡贵, 人离乡贱.

История России и многочисленные войны на этой территории показывают, что никогда русская земля не была завоевана врагами. В тяжелое время на защиту отечества вставали и мужчины, и женщины, и дети.

«Терпение, смирение»:

Терпение и труд все перетрут . 耐心加勤劳, 能战胜一切.

Тише едешь-дальше будешь . 宁静致远.

На всякое хотенье есть терпение . 凡事要有耐心.

Терпение занимает важное место в национальном характере русских. Так как русские считают, что все можно переждать и перетерпеть. И любая беда отступит.

«Презрение богатства, материального»:

Лишние деньги—лишние хлопоты. 钱多烦恼多.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей. (不要一百卢布, 而要一百个朋友).

Лучше капля ума, чем вдоволь богатства. 宁要几分智慧, 也不要众多的财富

Не с богатством жить, а с человеком. 不是和财富一同生活, 而是与人

Данные фразеологизмы демонстрируют тот факт, что богатство – не главное в жизни человека. Важнее – талант и человеческие отношения. От богатства человек теряет разум и счастье. Поэтому в национальном характере русских – не копить деньги или богатство, разделить это с близкими и друзьями.

«Коллективизм, общинность»:

Один в поле не воин. 独木不成林.

Одинокое дерево ветер валит. 独树易被风吹倒.

Ум хорошо, а два лучше. 人多智广

Один за всех, все за одного. 一人为大家, 大家为一人

Русские люди живут большими семьями, и все самые важные события происходят в присутствии большого количества людей: празднование рождения ребенка, свадьба, прощание с умершим и др. Кроме того, никогда русские люди не примут решения, не посоветовавшись с родными или друзьями.

«Гостеприимство»:

Чем богаты, тем и рады. 请不必客气, 随便吃吧.

Красному гостю—красное место. 贵宾有贵席.

Гостеприимство – важная черта характера. Русские всегда выставляют на стол все лучшее угощение, что есть дома, демонстрируют дружелюбие и уважение к гостям.

«Великодушие, широта души»:

Готов снять с себя последнюю рубашку 尽其所有, 倾囊相助.

Вынуть последнюю серёжку из ушка 毫不吝嗇, 什么都舍得.

Воздавать добром за обиду; платить добром за зло 以德报怨.

Общеизвестно, что Россия славится обширными территориями, бескрайними пространствами, обширными лесами, красивыми пейзажами. Именно это огромное пространство породило у русских широкие черты души. Но широкая душа русских проявляется многоаспектно: это и русское гостеприимство, и щедрость, и искренность, и доброта, и смелость, и мечта о свободе.

«Смелость, стойкость»:

Головы не жалеть 不惜生命.

Стоять грудью 奋勇维护.

«Справедливость»:

Правда всего дороже .真理贵于一切

На правду цены нет. 真理是无价之宝

Правда дороже золота .真理比金子贵

Правда светлее солнца .真理光芒, 胜过太阳

Всё пройдёт, только правда останется. 万物皆逝, 真理独存

Справедливость – одна из важнейших черт русского характера. Главное – это правда, какая-бы страшная она ни была, а также честность и доверие в отношениях между людьми.

Что касается национальных черт китайского характера, то отметим, что в ходе многовекового развития в Китае сформировались своеобразная культура, специфический образ жизни и мышления, укоренившиеся в национальном характере.

Сложные процессы, происходившие в жизни китайского общества в последние десятилетия, многопланово и противоречиво воздействовали на национальный характер китайцев. Выделяются такие положительные качества, как революционный энтузиазм, уважение к старшим, отзывчивость, трудолюбие, терпение, стойкость и гостеприимство [Национальные менталитеты, URL].

В данной работе мы не рассматриваем отрицательные качества, так как нам важно представлять только положительные образы России и Китая.

Таким образом, результаты анализа фактического материала демонстрируют как сходства, так и различия в исследуемых фразеологизмах.

1.3 Изучение лексики и фразеологии на занятиях по русскому языку как иностранному

В процессе преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории особое внимание следует уделять лингвокультурологическому аспекту. Это может быть и чтение аутентичной художественной литературы, просмотр и обсуждение документальных, исторических или художественных фильмов, знакомство с русским фольклором и др. Однако, как показывает практика, на разных уровнях и в разных коммуникативных ситуациях китайские студенты сталкиваются с русскими фразеологизмами с национальным компонентом, а наличие безэквивалентной лексики, неразработанность образной системы фразеологии, национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках, выражающих национальный характер, затрудняет адекватное восприятие устных и письменных текстов и препятствует полноценному формированию второй языковой личности.

При обучении русскому языку как иностранному в китайской аудитории часто используются следующие методы обучения: методы аудирования – говорения, метод построения диалога (модель) и коммуникативный метод. Рассмотрим это подробнее.

1. Все уроки в китайских учебниках строятся в форме диалогов. Обучение основано на языковой структуре, а последовательность урока упорядочена в соответствии с элементами грамматики.

2. Шаблоны (модели) предложений и фразы осваиваются с помощью повторяющихся упражнений. Каждый урок строго ограничивает сферу лексики, а новые слова изучаются в контексте.

3. Учителя пытаются читать лекции на русском языке и уделять большое внимание точности произношения, строго следят за произношением учеников. Они стараются не допускать ошибок обучающихся. Правильный ответ учеников для дальнейшей мотивации следует незамедлительно поощрять и оценивать.

4. В полной мере используются медиаоборудование, мобильные приложения, интернет-продукты, языковые лаборатории и аудиовизуальные средства.

Опишем основные характеристики аудиторного занятия по русскому языку в китайской аудитории.

1. Цель преподавания на аудиторном занятии заключается в том, чтобы сосредоточиться на коммуникативной компетенции, не ограничиваясь грамматикой или языковыми навыками.

2. Организация урока основывается на языковой функции, а не на грамматической структуре.

3. Точная передача информации является критерием успешной коммуникации, способностью передавать и принимать смысл того, что вы хотите выразить.

4. В аудитории ученикам предлагается полностью закрепить полученные умения и навыки, свободно говорить на русском языке, слушать русскую речь, читать аутентичные тексты и письменно выражать свои мысли по заданным темам.

Особенности преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории отражают собственно методические принципы.

Принимая во внимание практическую цель обучения русскому языку - учить его как средству общения - ведущим методическим принципом следует

назвать принцип коммуникативной направленности. Это означает, что обучающиеся должны быть всегда вовлечены в устную (аудирование, говорение) и письменную (чтение, письмо) коммуникацию. В соответствии с ведущим принципом обучение должно организовываться в естественных для общения ситуациях или максимально к ним приближенных. Следование принципу коммуникативности предполагает такую направленность занятий, при которой овладение языком как средством общения и речевая деятельность (то есть цель обучения и средство достижения цели) выступают в тесном взаимодействии. Это предполагает решение на занятиях конкретных задач общения для включения обучающихся в коммуникацию на русском языке.

Приемы обучения бывают переводными, связанными с привлечением родного языка учащихся, и беспереводными.

Так, проверка правильности понимания текста может осуществляться с помощью вопросов по его содержанию на русском языке или других приемов, не предусматривающих обращения к родному языку учащегося, а также с помощью перевода текста или отдельных его фрагментов на родной язык.

Однако, как показывает практика, в китайских вузах на аудиторных занятиях в основном используется переводной прием.

Различают различные средства обучения: для преподавателя – учебные планы и программы, методические пособия, справочная и научная литература; для обучающихся – учебник, учебные пособия и словари; аудиовизуальные – документальное или учебное кино и художественные фильмы, аудиозаписи, таблицы и схемы; цифровые – компьютер, презентации, мобильные приложения, веб-сайты и др.

Учебник – основное средство обучения, содержащее материал, предназначенный для овладения учащимися в различных видах речевой деятельности. Учебные пособия – вспомогательные средства обучения,

позволяющие повысить эффективность овладения каким-либо аспектом языка или видом речевой деятельности.

Цифровые средства обучения включают аппаратуру и технические устройства, используемые для передачи и хранения учебной информации, средства контроля за ходом усвоения, формирования и закрепления знаний, навыков, умений. Обучение русскому языку как иностранному осуществляется на специально организованных учебных занятиях и во внеаудиторное время. И на занятиях, и вне их учащиеся могут работать индивидуально, в парах и в коллективе, при непосредственном или опосредованном участии преподавателя. Такое внешнее выражение деятельности преподавателя и обучающихся, протекающее в установленном порядке и определенном режиме, носит название организационных форм обучения.

В практических курсах русского языка основными организационными формами обучения являются: практическое занятие (доминирующая форма), лабораторное занятие, а также разные формы внеаудиторной работы – учебная или цифровая экскурсия, самостоятельная подготовка к учебным занятиям, тематический вечер, квиз, батл и др.

Преподаватель русского языка учит студентов: 1. понимать значение фразеологизма; 2. слушать произношение фразеологизма; 3. произносить фразеологизм; 4. писать фразеологизм. Однако невозможно учить только семантике без лингвокультурологических знаний. Необходимо формировать парадигматические, синтаксические и ассоциативные связи. Активное владение лексикой – это основа, которая формирует коммуникативную компетенцию. Именно она позволяет студенту быстро вспомнить слово, сделать правильный выбор в зависимости от семантической, стилистической и социокультурной предпосылки, правильно сочетать фразеологизм с другими предложениями. Для учебных целей должны быть использованы лексические

минимумы, которые включают нужное количество слов на каждом этапе обучения. Соотношение активного и пассивного запаса слов меняется по мере овладения языком. На элементарном уровне лексический минимум – это 500 лексических единиц. После обучения на факультете довузовского образования студенты должны усвоить 3000 слов. И именно на этом этапе нужно включать в контент урока русские фразеологизмы. Семантизация фразеологии должна производиться с учетом того, что в русском языке есть синонимические и антонимические фразеологизмы. Изучая лексическую систему, иностранные студенты формируют коммуникативные навыки. Семантизация фразеологизмов (раскрытие их значения) может осуществляться разными способами. Способ семантизации – это система действий, связанная с раскрытием значения слова или фразеологизма, т.е. установление взаимосвязи между формой слова и выраженным им понятием, предметом, явлением. Различаются переводный и беспереvodный способы семантизации, каждый из которых реализуется с помощью разных приемов.

Выделим несколько способов семантизации фразеологизмов 1) Наглядность: предмет, рисунок, демонстрация жестов, действий, картинок или видеofрагментов из интернет-приложений. Это наиболее продуктивный способ семантизации фразеологизмов с простым, конкретным значением, так как одновременное участие зрения и слуха способствует более прочному и беспереvodному усвоению значения новой идиомы. 2) Определение (дефиниция) – раскрытие значения фразеологизма описательным путем с помощью известных лексических единиц. 3) Контекст. Способность человека догадаться о значении нового фразеологизма по его окружению широко используется преподавателями при обучении семантизации лексических единиц.

Объем фразеологических групп, включаемых в контент различных учебных занятий, зависит от уровня владения языком, на котором находятся

студенты, изучающие русский язык, мотивированности обучающихся, цели занятий.

**Глава 2. Фразеологические единицы, репрезентирующие черты
русского национального характера в китайской аудитории:
лингводидактический аспект**

2.1 Лингвокультурологический потенциал занятий в китайской
аудитории с использованием фразеологических единиц

Язык теснейшим образом связан с культурой, он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. На основе этой идеи возникла новая наука – лингвокультурология, которую можно считать самостоятельным направлением лингвистики, оформившимся в 90-е годы 20 века. Термин лингвокультурология появился в работах таких известных ученых, как В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин, С.Г. Тер-Минасова, В.Н. Телия, Ю.С. Степанов и др.

Тезис о единстве языка и культуры предполагает оценку иноязычного общения с носителями языка не только как обмен информацией средствами языка, но и как диалог соответствующих культур, представляемых участниками коммуникации.

В силу этого положения наблюдается большой интерес ученых к культурно-информативной функции идиом, т.е. их способности к накоплению и закреплению в своей семантической структуре всего богатства общественного опыта многих поколений людей, особенностей национально-культурного мировидения и миропонимания. В связи с этим приоритетной задачей преподавателя русского языка в Китае является представление русских фразеологических единиц на занятиях в культурном контексте с опорой на экстралингвистические реалии, которые нашли отражение в образовании фразеологизмов с национальным компонентом в русском и китайском языках.

Современный этап разработки проблемы, касающейся взаимосвязи языка и культуры, свидетельствует о наличии нескольких направлений: этнолингвистики, изучающей язык в его отношении к культуре, народной психологии и мифологии [Толстой 1982], теоретического и прикладного лингвострановедения [Верещагин, Костомаров 1990].

Наряду с этими и другими фундаментальными научными и лингводидактическими направлениями и в тесном единстве с ними возможен и необходим и, как нам кажется, иной подход к описанию рассматриваемой глобальной проблемы – лингвокультурологический, характеризуемый, прежде всего, системным и паритетным рассмотрением культуры и языка как совокупности единиц, образующих полевые структуры. Доминирующим здесь является не простое изучение взаимодействия языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов или опора на предметно-понятийную сферу культуры в учебном преподавании языка, а целостное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражаемых в языке.

Школа лингвокультурологии, созданная в Российском университете дружбы народов В.В. Воробьевым, В.М. Шаклеиным и др., развивает концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова и предлагает новую постановку рассматриваемой проблемы, образуя методическую и практическую основу лингвокультурологического описания русского языка, чрезвычайно существенную для теории и практики его преподавания.

Одним из наиболее близких к предлагаемой концепции является лингвострановедение, или регионоведение. Среди основных методологических принципов, образующих их основу, главным представляется понимание процесса изучения и преподавания иностранного языка как усвоения норм и ценностей национальной культуры, раскрываемой соответствующим иностранным языком.

Опыт показывает, что присутствие в практическом курсе обучения иностранному языку большого количества регионоведческого материала, не способно само по себе создать иную языковую картину мира о соответствующих связях между предметами и явлениями, а лишь увеличивает поток информации, предлагаемый студенту на занятиях.

Специалисты выделяют, по крайней мере, три принципа, по которым изучение культуры неэффективно; во-первых, факты находятся в состоянии постоянного изменения, во-вторых, возможно формирование неправильных стереотипов, если не объясняются причины культурных различий. И, наконец, обучаемые часто теряются, столкнувшись с незнакомой культурной ситуацией.

С этими проблемами зачастую можно столкнуться при изучении русской фразеологии, репрезентирующей национальные характеры.

Лингвистическое образование ставит своей целью воспитание культурного билингва, человека, не только владеющего иностранным языком и умеющего им пользоваться, но и способного моментально адаптироваться к особенностям народа, говорящего на изучаемом языке. В рамках современной лингводидактики это сводится к задаче формирования вторичной языковой личности, под которой понимается приобщение иноязычной личности через новое для него средство социальной коммуникации к новым картинам мира.

Однако когда человек только начинает изучать иностранный язык, его сознание полностью монокультурно и монолингвально, а весь механизм порождения и восприятия речи построен на родном языке. Все, что обучающийся хочет сказать на иностранном языке, помимо его воли оформляется во внутренней речи в высказывание на родном языке со всеми неизбежными культурно обусловленными особенностями. В редких случаях это высказывание может быть дословно переведено на иностранный язык, что особенно актуально при употреблении фразеологизмов. Гораздо чаще требуется перекодирование с одного языка на другой. Обучение действию перекодирования становится реальным диалогом культур, потому что в этом

случае обучающийся вынужден сравнивать в своем создании образы двух языков с правилами употребления этих единиц в предложениях в соответствующих ситуациях. Диалог культур позволяет человеку взглянуть со стороны на собственную культуру, что приводит к ее более глубокому осмыслению и даже переосмыслению.

Академик Л.В. Щерба в свое время писал: «Мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры. Сравнивая детально разные языки, мы разбиваем иллюзию, будто бы существует неизменные понятия, которые одинаковы для всех времен и народов» [Щерба 1965].

В настоящее время ни у кого не вызывает сомнений утверждение о том, что обучать иностранному языку в отрыве от культурного содержания невозможно. Язык есть одновременно и продукция культуры, и ее важная составная часть, и условия существования культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры и фактор формирования культурных кодов.

Реализовать принципы системного подхода в лингвокультурологии далеко не просто: пока нет единого корпуса текстов о культуре и не существует общего языка для ее описания. Думается, что целостное и системное описание рассматриваемого объекта целесообразно проводить в рамках семиотического поля как модели исследования.

Целостность семиотической модели как системного метода анализа лингвокультурологических объектов (в нашем случае – русских фразеологизмов, выражающих национальный характер) достигается за счет сведения различных уровней исследования в единую сущность во всех ее измерениях и проявлениях.

Предлагаемая В.В. Воробьевым концепция призвана показать преимущество системно-функционального подхода по сравнению с другими. Системный метод изучения лингвокультурологических объектов в единстве семантики, синтагматики, синтактики и прагматики позволяет получить о них целостное представление как о единицах, в которых диалектически связаны собственно языковое и неязыковое содержание. Семантический аспект семиотической модели исследования отражает языковое содержание единицы, синтагматический – его референтную сущность, синтактический – закрепленность единицы в системе (парадигматическую, т.е. системную и синтагматическую, т.е. функциональную) и прагматический – ее воздействие на человека. Выделение синтагматики чрезвычайно актуально для лингвокультурологического исследования фразеологии, так как она открывает выход в предметно-понятийный, внеязыковой мир, отраженный во фразеологизмах и создающий одну из основных трудностей при восприятии и употреблении ФЕ иностранцами. При составлении учебного пособия по изучению русской фразеологии перед комплексом упражнений желательно вводить фразеологический материал с следующей обязательной информацией – стилистическая принадлежность, значение, синтаксическая роль, этимологическая справка, синоним и антоним, пример употребления в литературе в исходном виде, с окказиональными преобразованиями и комментирование трудностей при возможной интерференции.

Формирование лингвокультурной компетенции студентов предполагает их максимальное приближение к рецепции и продукции носителей языка. Лингвокультурологический аспект в обучении восприятию и употреблению фразеологическая единица в речи на иностранном языке обеспечивает, с одной стороны, производство высказываний, уместных и приемлемых в определенной лингвокультурной общности, с другой – адекватное понимание чужой речи или текста с учетом замысла и подтекста.

В работе над фразеологизмами в иностранной аудитории важно помнить, что фразеологическая единица – это образ, который отражает мышление того или иного народа и демонстрирует, как были увидены и осмыслены определенные жизненные ситуации. У разных народов эти образы могут быть либо различными, либо сходными, либо отсутствовать вообще.

Более того, фразеологизмы как экспоненты культурных знаков не только хранят память об образной мотивированности значения, но и, воспроизводясь из поколения в поколение, навязывают отраженное в их культурных коннотациях миропонимание носителей языка и препятствуют адекватному восприятию информации иностранцами.

Например, фразеологизм «одно только название» имеет значение «не соответствует своему обозначению, назначению; намного хуже, чем должно быть». Культурная информация здесь реализуется через культурную коннотацию на образ фразеологизма – «несоответствие своему обозначению или назначению считается плохим поведением». Именно благодаря такой оценке появляется словарная помета устойчивого выражения – неодобрительное [Маслова 2001].

Экспликация скрытых для иностранных студентов образов и коннотаций должна происходить через учебные материалы лингвокультурологического характера, которые ориентированы на иностранную аудиторию и опираются на родной язык учащихся, поэтому целесообразен сравнительный анализ фразеологии русского и китайского языков.

Потребность в таком подходе к изучению фразеологии особенно ощутима в таких условиях преподавания РКИ, где обучение проходит в полном отрыве от естественной языковой и культурой среды. Наш конкретный пример – курсы русского языка, функционирующие на стационарной основе (в китайской аудитории) в Тюменском государственном университете.

В этом случае изучение русских фразеологизмов в сопоставлении с фразеологическими единицами китайского языка рассматривается как один из

способов успешного разрешения вопроса методики обучения РКИ китайскоговорящих студентов.

Ассоциативный ряд в переосмыслении образов фразеологическая единица в русском и китайском языках различен. Образные средства не схожи потому, что не совпадают быт, история, культура, психология народов, их менталитет. И если существует связь между образом и действительностью, то можно, анализируя образы, получить сведения о жизни народа, его культуре.

Однако не все фразеологизмы дают основание для такого исторического поиска и не все сведения о культуре, которые можно получить из определенной фразеологической единицы, могут оказать значимыми в практике преподавания русского языка иностранцам.

Важно заметить, что подобного рода комментарии допустимы только в тех случаях, когда фразеологическая единица русского языка переводятся на китайский:

1. эквивалентами, т.е. адекватными выражениями
2. аналогами, которые могут заменять друг друга в контексте с учетом их лексико-семантических и лексико-грамматических особенностей.

При описательном способе перевода фразеологизмов бессмысленно говорить о каких-либо этимологических пояснениях, т.к. самого образа не существует. Но это обстоятельство может натолкнуть на мысль о том, что если нет образа, значит, нет понятия как такого. Соответственно, безэквивалентная фразеологическая единица вполне может быть отражением специфики мышления русского языка человека и русского народа вообще.

Все вышеупомянутые факты следует учитывать в построении системного подхода при изучении русской фразеологии по выработке того стереотипа поведения инокультурной личности, который был бы адекватен нормам носителей языка в конкретных сферах общественной жизни и межкультурной коммуникации в целом.

Представляется целесообразным осветить некоторые положения по данному вопросу, прежде чем начать описание исследуемых фразеологизмов в данном аспекте.

Фразеологический фонд языка рассматривается как один из культураносных предметов исследования лингвокультурологии. Это – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. В нем как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, ритуалах, обрядах, морали и поведении и т.д.

Методы лингвокультурологии – это совокупность приемов процедур и операций, которые используются в анализе взаимосвязи культуры и языка.

В лингвокультурологии используются культурологические, лингвистические и социологические методы – фреймовый анализ, нарративный анализ, методы полевой этнографии (описание, классификация и методы пережитков и т.д.), открытое интервью, применяемые в психологии и социологии, метод лингвистической реконструкции культуры, используемые в школе Н.И. Толстого [Толстой 1982]. Можно исследовать материал как традиционными методами этнографии, так и приемами экспериментально-когнитивной лингвистики, где важнейшими источниками материала выступают носители языка.

Теория метафоры в практике преподавания РКИ обладает большой объяснительной силой и позволяет получить важные результаты для решения проблем культуры и языка. Так, теория метафоры позволяет объяснить, почему одни иноязычные идиомы легко понимаются и даже могут заимствоваться, а другие не могут. Этот метод позволяет устанавливать когнитивно обусловленные несовпадения между сравниваемыми языками. Такие различия не случайны и свидетельствуют о специфике осмысления фрагментов мира тем и иным народом.

2.2 Русская фразеология на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории: лингводидактический эксперимент

При отборе и интерпретации фразеологического материала для обучения РКИ необходимо учитывать коммуникативный, речевой и языковой уровни. В этой связи представляется целесообразным проведение анкетирования для выяснения языковых знаний и определения психолингвистических особенностей восприятия указанных фразеологизмов китайскоговорящими студентами, которые изучают русский язык как иностранный.

В первую очередь, необходимо принять во внимание специфику обучения РКИ испытуемых, курсовой профиль РКИ. Эта курсовая форма обучения иностранному языку не только служит особой формой обучения иностранному языку, но и является одним из самых сложных методических жанров как для описания, так и для работы [Щукин, с. 209].

В нашем анкетировании (дистанционно) участвовало 50 человек, которые учатся на факультете русского языка Цюйфуского педагогического университета.

Программа данных курсов на укладывается в общепринятую систему стационарного вузовского образования, поэтому при разработке методики введения фразеологизмов, выражающих национальный характер, необходимо учитывать факт интенсивности обучения, то есть, во временную характеристику при курсовом обучении нужно включать длительность обучения (какой промежуток времени это занимает); интенсивность обучения (сколько часов или занятий); этапность обучения (какой курс). Для того чтобы получить точную и развернутую информацию обучения РКИ, для участия в анкетировании были приглашены китайские студенты, которые учатся на разных курсах. 10 человек на первом курсе, 10 - на втором курсе, 10 - с

третьего курса, 10 - с четвертого курса, 10 человек до сих пор учатся русскому языку больше пяти лет.

Относительно базы курсового обучения следует проанализировать содержание обучения - программу курсов, учебники и пособия, использовавшиеся в процессе обучения участников. Учет данного фактора сыграл немаловажную роль при проведении анкетирования и дал соответствующие результаты, которые позволили сделать ряд выводов методического характера в преподавании РКИ в китайской аудитории.

Таким образом, программа курсов не предполагает строгую проверку, включая официально установленные экзамены и тесты, т.к. не вписывается ни в какие рамки формальных программ, обучение строится на индивидуальных возможностях преподавателя, основная задача которого по возможности понять потребности учащегося и сконцентрироваться на них. Тот факт, что учебный процесс не регламентирован жесткой программой, также дает возможность преподавателю подобрать учебники и пособия, учитывающие специфику курсового обучения. В нашем случае анкетирование проводилось как на конкретных фразеологических единицах, так и на абстрактных понятиях. Большинство участников имели представление о фразеологизмах русского языка, потому что они изучали русский язык не только один год, и могли быть знакомы с текстами учебников и пособий в процессе опытного обучения.

Анкетирование представляет собой задание, в результате выполнения которого, испытуемый демонстрировал культурологические знания, в частности, знания фразеологических оборотов как в русском, так и в китайском языке. В совокупности все показатели дали возможность убедиться в правильности понимания русских фразеологических единиц, а также в адекватности их восприятия иностранными учащимся. В этом анкетировании всем студентам были заданы следующие вопросы:

1. Как вы понимаете понятие «фразеологизм» (по-китайски «ченьюй»)?

2. Какие китайские фразеологизмы, выражающие национальный характер, вы знаете и употребляете в речи?

3. Какие русские фразеологизмы вы знаете?

4. Какие русские фразеологизмы, выражающие национальный характер, вы знаете?

5. Прочитайте 10 русских фразеологизмов. Укажите, какие из них имеют эквивалент в китайском языке, какие не имеют. Напишите эквивалент на китайском языке, если нет эквивалента, напишите его обобщенное значение.

- 1) Душа нараспашку.
- 2) Готов снять с себя последнюю рубашку.
- 3) Стреляный воробей.
- 4) Валять дурака.
- 5) Не бросать слов на ветер.
- 6) Терпение и камень расколется .
- 7) Один за всех, все за одного.
- 8) Ум хорошо, а два лучше.
- 9) Один в поле не воин.
- 10) Как с гуся вода.

Цель данных вопросов состояла в том, чтобы:

- 1) выяснить, как китайские студенты понимают термин «фразеологизм»;
- 2) проследить процесс понимания и восприятия представленных русских фразеологизмов;
- 3) отметить психологические и языковые затруднения при обучении русской фразеологии в китайской аудитории.

Общей целью данного анкетирования явилось рассмотрение роли национального компонента в русских фразеологизмах и в их эквивалентах на китайском языке.

Результаты данного исследования. Все участники смогли написать основные признаки предложенных фразеологизмов, например: готовая форма,

значение неделимости, своеобразие и выразительность и т.д. 75% из всех участников знают фразеологию только в узком значении, остальные испытуемые знают фразеологию и в широком значении.

При ответе на первый вопрос практически все испытуемые легко привлекли в качестве примера не менее пяти китайских фразеологизмов. 6% студентов не смогли истолковать на русском языке или перевести на русский язык данные китайские фразеологизмы, около 20% дают не совсем правильное объяснение предложенным идиомам. При анализе ответов отметим, что эти 26% из всех испытуемых изучают русский не более двух лет.

При ответе на первые два вопроса у китайскоязычных студентов выявились недостатки, которые можно разделить на три следующие категории:

1. Данные китайские фразеологизмы даны только на китайском языке, толкования на русском языке нет.

2. Иногда толкование дано, но неправильно, потому что некоторые студенты воспринимают и понимают китайские фразеологизмы не совсем правильно. Например: *san ren cheng hu* (Букв. Три человека сказали, что в городе есть тигр.) – трёх человек достаточно, чтобы обмануть всех: заставить поверить в любую нелепость. Некоторые восприняли это как «одна голова хорошо, а две лучше».

3. Причина неправильности или неточности понимания состоит в недостаточности знаний лексики, морфологии или грамматики русского языка. Например: *yi qiu zhi he* (Букв. еноты с одного холма), в ответах один из испытуемых пишет так: «одна порода». Однако этот фразеологизм нужно толковать как «одинаковые негодяи».

Третий и четвертый вопросы для испытуемых оказались намного труднее, чем два первых. Только 5 человек, которые занимаются русским языком больше пяти лет, смогли дать правильные ответы. 12 человек ответили на

вопросы совсем неверно, 10 человек ничего не написали. Ответы на третий и четвертый вопросы можно разделить на четыре следующие категории:

1. О русских фразеологизмах ничего не знают.
2. Знают немного, но не знают фразеологизмы, выражающие национальный характер.
3. Немного знают о русских фразеологических единицах, выражающих национальный характер, но, к сожалению, не могут точно понимать их значение.

Студенты старших курсов знают материал лучше, чем первых курсов, что вполне естественно, и это убеждает нас в том, что изучением фразеологии необходимо заниматься при обучении РКИ уже на начальном этапе. Безусловно, следует знакомить учащихся с элементарными фразеологическими единицами в информативном плане.

Приведем результаты ответов на последний вопрос: 20 % из всех испытуемых ответили неправильно на вопрос; 10 % студентов дали правильные ответы; 70 % человек смогли верно ответить лишь частично. Из ответов на этот вопрос видно, что в некоторых случаях неточно толкуется значение фразеологической единицы, обучающиеся обращают внимание только на буквальное значение, а не учитывают переносное или ситуативное коннотативное значение.

Несколько студентов привели к одному из заданных фразеологизмов два китайских фразеологизма, один правильный, а другой совсем неверный. В жизни и в процессе обучения испытуемые с данными русскими фразеологизмами вообще не встречались, другие, хотя и встречались с ними (при чтении художественных произведений или просмотре художественных фильмов), но из приведенных ответов можно сделать вывод, что они не могут свободно и правильно употреблять фразеологизмы в адекватных ситуациях.

При анализе результатов анкетирования можно сделать вывод о том, что ассоциативное понимание фразеологизмов играет важную роль. В каком-либо

фразеологизме иногда посредством только одного слова испытуемый может угадать, «уловить» его значение. Ответы испытуемых ясно показывают, что родной язык влияет на восприятие и понимание русских фразеологических единиц с национальным компонентом.

Существуют три способа достижения понимания фразеологизмов: лексическая ассоциация, дословный перевод и контекст [王福祥 2007].

Общеизвестно, что в понимании значения фразеологизмов дословный перевод не приемлем, так как смысл устойчивых словосочетаний не равен сумме значений его составляющих слов. Необходимо пользоваться конкретными способами семантизации фразеологизмов. Это могут быть: перевод с толкованием понятия на родной язык, поиск адекватного выражения; семантизация с помощью контекста; перевод с помощью синонима или ряда синонимов; с помощью описания. Но практика работы в данной иноязычной аудитории показала, что иногда, несмотря на необходимые пояснения преподавателя, студенты, пытаясь понять фразеологическую единицу, в первую очередь, чисто интуитивно переводят ее дословно и строят свои доводы согласно конкретному образу мышления.

Таким образом, результаты анкетирования показывают, что на начальном этапе курсового обучения РКИ обучающиеся почти полностью находятся под влиянием родного языка, вследствие чего необходима большая предварительная работа по их отбору, семантизации, организации адекватного восприятия в различных ситуациях, экстралингвистических и языковых контекстах. Отбор фразеологизмов должен происходить не только с учетом цели, условий, этапа обучения, видов речевой деятельности, но и с учетом употребительности и распространенности самых устойчивых выражений [Гер-Минасова, с. 32].

Исходя из конкретных условий обучения той или иной группы учащихся, преподаватель сам может составить фразеологический минимум для каждого этапа обучения. Причём, накопление учащимися фразеологического словаря

может начаться уже на базовом уровне обучения с активных в употреблении идиомы, затем пополняться устойчивыми словосочетаниями, которые полностью совпадают с родным языком по лексическому составу, грамматической структуре и стилистической окраске. Это способствует постепенной языковой и культурной адаптации иностранных учащихся, готовит их к адекватному восприятию языковых явлений, не свойственных родному языку.

Фразеология в китайском языке представляет собой раздел лексикологии, а в русском языке является самостоятельным разделом языкознания. Она связывается с историей, социологией, лингвокультурологией и т.д.

Результат данного анкетирования показывает, что для изучения фразеологии только лингвистические знания недостаточны, еще необходимы культурологические знания – это одна из причин недостаточно эффективного обучения фразеологии в китайской аудитории.

2.3. Методические рекомендации по обучению русскому языку как иностранному в китайской аудитории

Фразеология содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. Употребление фразеологизмов усиливает выразительность фразы, так как в большинстве из них присутствуют обобщенно-метафорический смысл, оценочность, эмоциональность. Знание семантики и стилистической принадлежности фразеологизмов, наличие их в активном словаре придает речи особую яркость, меткость и образность [Маслова, URL].

Обогащение речи иностранных (китайских) учащихся фразеологизмами, усвоение их значения и особенностей употребления требует целенаправленной, специально организованной работы. Важность работы по фразеологии очевидна, поскольку усвоение фразеологических единиц – постепенный, длительный процесс.

Обучение фразеологии складывается из следующих взаимосвязанных и взаимозависимых элементов: обогащение словаря учащихся фразеологизмами, его уточнение и активизация, усвоение учащимся понятия «фразеологизм» и формирование умений пользоваться фразеологическим словарем.

Требования к обучению русской фразеологии в китайской аудитории следующие.

В учебном процессе на начальном этапе обучения от китайских учащихся требуется правильно читать и писать фразеологизмы, затем понимать в контексте его смысл, верно использовать в устной и письменной речи. В этих задачах главным является знание смысла фразеологизма.

Если значение фразеологизма не определено, не конкретно или восприятие значения только частично, то такая ситуация скорее всего будет отрицательно влиять на понимание содержания целого текста, одновременно

мешать развитию умений чтения, аудирования и говорения; очевидно, понимание значения фразеологизма «bao hu ping he», его прямое значение - бороться с тигром голыми руками и переправляться через реку вплавь, некоторые студенты пишут так: нервный тигр проходит через реку. Почему появляется неточность? Основная причина состоит в том, что учащиеся ошибаются в определении значения этого фразеологизма, так как эта лексическая единица выражает такую черту китайского национального характера, как смелость.

Основные цели обучения – практическая, общеобразовательная, воспитательная и развивающая. Одно занятие иногда одновременно имеет несколько целей обучения, но главной является только одна из них [Щукин, 23].

Для практической цели обучения русской фразеологии преподаватель должен выполнить следующие задачи: 1. помочь учащимся овладеть русской фразеологией (фразеологизмом) как средством общения на межкультурном уровне; 2. дать представление о русской фразеологии, научить пользоваться русскими фразеологизмами в процессе речевой деятельности; 3. познакомить с учебными целями которые способствуют овладению русской фразеологией.

Общеобразовательную цель обучения русской фразеологии сопровождают следующие задачи: сформировать знания о Руси, советском периоде, Российской Федерации; расширить лингвистический кругозор через фразеологические единицы, которые содержат страноведческую информацию, приобщить к русской культуре [Щукин, 33].

Отбор содержания обучения фразеологии проводится на основе двух принципов. Во-первых, фразеологический материал должен обеспечивать владение фразеологией (быть достаточным) для усвоения в рамках поставленной цели. Во-вторых, необходима доступность содержания обучения для его усвоения. Здесь речь идет об учете возможностей учащегося усвоить отобранный для занятий материал.

В соответствии с целями, содержанием обучения фразеологии может стать множество объектов, например: язык, речь, речевая деятельность. Посредством фразеологизмов китайским учащимся также можно дать знания о языке. Что такое слово, словосочетание, идиома? Как они соотносятся с предложением? Эти вопросы возможно решить и через обучение фразеологии.

Кроме того, при обучении фразеологии одновременно изучается и грамматика. Например, фразеологизм «рабочая лошадка» в предложении занимает место сказуемого, но и этот фразеологизм используется при подлежащем со значением лица. Фразеологизм 孜孜不倦 (усердный и не знает усталости) – «работать не покладая рук» обычно в предложении занимает место обстоятельства. В этих двух фразеологизмах лошадь и собака со словом рабочий и палка содержат совместное грамматическое отношение [Бакеево, Даунене, 56].

Культура - один из многих объектов обучения языку. Овладение межкультурной коммуникацией на занятиях по языку предполагает максимальный учет национальных особенностей культуры носителей языка [Лысакова 2004].

На занятиях по языку преподавателю важно не только раскрыть семантику языковых единиц (в нашем случае, фразеологизмов), которые обслуживают перечисленные сферы и темы общения, но и показать влияние фактов, составляющих основу национального достояния в виде фоновых знаний, развитие языка и культуры его носителей. Нужно подчеркнуть, что овладение иноязычной культурой в процессе изучения языка не начинается с нуля. К моменту начала занятий представления о иноязычной культуре уже частично сложились до начала изучения языка под влиянием родной культуры, которая может не совпадать с традициями иноязычной.

В обучении русской фразеологии преподаватель должен предполагать понимание учащимися содержания русской речи, осознание фразеологических единиц, способов употребления таких идиом. Известный

методист Б.В. Беляев подчеркивал, что навыки и умения вырабатываются значительно быстрее в тех случаях, когда процесс из образования подвергается осмыслению в ходе овладения языком. Такие знания приобретаются в результате знакомства учащихся с комментариями, поясняющими значения лексико-грамматических единиц [Беляев 1965].

На занятиях по фразеологии предполагается сначала осознание особенностей ФЕ и правил их оформления, а затем, в результате тренировки, вырабатывается автоматизм их применения в речи. Особенно велика роль правил и инструкций, усваиваемых сознательно фразеологических единиц, в работе со студентами – будущими преподавателями языка или переводчиками широкого профиля.

Какие приемы существуют в преподавании русской фразеологии?

С точки зрения объекта обучения преподавание русской фразеологии можно разделить на три подхода: языковой, речевой и речедеятельный. А для фразеологии, самый основной подход – речедеятельный.

В этом случае речевая деятельность рассматривается как процесс приема и передачи информации, которая обуславливается ситуацией общения. Этот подход был реализован в концепции сознательно-практического и коммуникативного методов обучения и получил воплощение в ряде известных курсов русского языка [Беляев 1968].

С точки зрения способа обучения речь может идти о прямом, сознательном, деятельностном приемах обучения.

При прямом методе считается, что китайские учащиеся в процессе занятий повторяют путь овладения китайской фразеологией, который носит неосознанный и подражательный характер. Противоположный прием – это сознательный. При этом приеме предполагается осознание, понимание китайскими учащимися национальных фразеологизмов как единиц языка. С этой целью преподаватель должен дать соответствующие пояснения, формировать способность объяснять выбор и употребление таких единиц в

процессе общения. При деятельностном подходе в центре обучения находится обучающийся как субъект учебной деятельности, а система обучения предполагает максимальный учет индивидуально-психологических, возрастных и национальных особенностей личности обучаемого, а также его интересов.

В обучении языку, особенно в обучении фразеологии, ещё один прием – социокультурный играет важную роль. Этот прием предполагает в процессе занятий тесное взаимодействие языка и культуры его носителей. Для этого приема в преподавании РКИ характерны две тенденции интерпретации языка и культуры в учебных целях: от фактов языка к фактам культуры, от фактов культуры к фактам языка [Шанский 1997].

В первом случае преподаватель стремится показать, как во фразеологизмах отражаются особенности культуры и мышления носителей языка, а культуроведческая информация извлекается из самих языковых единиц [Верещагин, Костомаров 1980].

Суть же этого подхода сводится к следующим положениям.

Процесс овладения языком является образовательным процессом, содержание которого – культура страны изучаемого языка (в нашем случае, это русский язык, или русская культура).

В познавательном плане основой обучения в рамках названного подхода является диалог культур как сопоставление фактов их области художественного творчества двух народов (идеи, темы, проблематика, нравственные и эстетические ценности) и образа жизни носителей языка. Это направление изучения языка и культуры за последние годы особенно активно развивается в рамках новой научной дисциплины – сопоставительного лингвострановедения [Мамонтов 2000].

Сопоставление двух языков должно способствовать снятию трудностей овладения иностранным языком и преодолению интерференции, особенно ощутимой на начальном этапе обучения при усвоении звукового строя языка.

Приемы обучения русской фразеологии

В процессе обучения фразеологии усвоение значения очень важно не только иностранцам, но и носителям изучаемого языка. В этой связи мы, вслед за преподавателем Жен Лися, предлагаем следующие приемы:

1. Наглядный прием

Этот прием больше подходит для иностранных учащихся на начальном этапе обучения, так как на элементарном и базовом уровнях обучения РКИ учащиеся мало знают культуру изучаемого языка. Этот прием соответствует закономерности познания – от конкретного к отвлеченному. Картинки-иллюстрации к сюжетам известных произведений детской литературы, тексты, упражнения, содержащие информацию о происхождении фразеологизмов не только помогают установить их значение, но и способствуют осознанию образного, метафорического компонента ФЕ.

2. Анализ контекста.

Обучение фразеологии невозможно оторвать от речевой ситуации. В процессе обучения нужно уделять внимание целому тексту и отношению фразеологизма к тексту. В контексте необходимо найти ключ к восприятию значения ФЕ. Таким ключом является изучение значения фразеологизма. В преподавании фразеологии мы должны придерживаться правила: слово не выходит из предложения, предложение не выходит из текста. Приведём следующий пример: «спустя рукава» (马马虎虎). В словаре мы находим значение: работать плохо, лениться (однако подсознательно, человек за такую работу хочет получить хорошую зарплату). Студентам важно дать и этимологию этой идиомы: «в старину бояре носили очень длинные рукава (почти до пола), такая одежда не предназначалась для физической работы. Чтобы выполнить какую-либо работу, рукава было необходимо засучить, собрать во множество сборок. Соответственно, когда кто-то плохо работал, люди говорили: «Как рукава спустил, плохо работает» [Спустя рукава, URL].

Например: *Профессора относились к своему делу спустя рукава, если и читали лекции, то большинство читало так, что выносить студенту из лекций было нечего.* [П.А. Висковатов «Жизнь и творчество М.Ю. Лермонтова»].

3. Поиск источника фразеологизма или поиск первоначального и прямого значения.

Немало фразеологизмов вышло их басен, мифов, исторических событий. При изучении таких фразеологизмов можно объяснить их происхождение. Обычно то, насколько описана этимология какого-либо фразеологизма, делает его значение ясным и понятным.

Прямой (первоначальный) смысл многих фразеологизмов связан с историей страны, с некоторыми обычаями предков, их работой и т.д. Выражение «с него как с гуся вода» употребляется в значении «легкий исход случая проступка, неприятности, надежда на «русский авось». Эти слова произносили бабушки лекарки для излечения детских болезней. Они шептали заговор над водой, клали туда горячий уголёк, обливали ею больного ребёнка, говоря: «с гуся вода, а с ребенка - худоба (то есть болезни)». В преподавании иностранцам первичное значение фразеологизма для овладения переносного значения - очень важно.

Понимание значения – это первый шаг, а второй шаг – укрепление и применение в речи полученных о фразеологизмах знаний.

Как укрепить знание о фразеологизмах в обучении иностранной фразеологии? Предлагаем следующие методы:

1. С помощью группирования собранных фразеологизмов по темам (положительные черты характера/ отрицательные черты характера), где учащиеся не только решают определенные задачи, но и легко запоминают собираемые фразеологизмы.

2. Обмен ролями преподавателя и учащегося.

При обучении русскому языку речевая активность учащихся очень важна. Что предполагает речевая активность? Основными источниками активности являются цели, мотивы, желания и интересы обучаемых. Для их поддержания преподаватель использует различные приемы обучения, в том числе ролевые игры, задания проблемного характера, средства наглядности, просмотр фильмов и сериалов и др. Знания, умения и навыки формируются в процессе активной умственной работы учащихся, в основе которой лежит сочетание речевой деятельности и мышления.

Чтобы накопить и запомнить фразеологизмы, нужно, чтобы один учащийся выступил в качестве преподавателя и объяснил другим подобранные им фразеологизмы. На занятиях учащиеся привыкают сидеть и слушать, преподаватель привыкает объяснять, поэтому иногда имеет смысл меняться ролями. Пусть студенты временно займут место преподавателя, чтобы побудить их активность, чтобы повысить умение и навыки овладения фразеологизмами. В таком учебном процессе каждым звеном занимается учащийся сам, у каждого учащегося есть свой шанс. Таким образом, студенты с интересом усваивают фразеологизмы и одновременно определяют свои недостатки. Например, в имитированном обучении учащиеся сталкиваются следующими проблемами:

1. Только знают значение фразеологизмов, но не умеют их употреблять.
2. Когда студент теоретически понимает правильное использование фразеологизма, но не может определить причину его неправильного употребления.
3. В случае синонимичного фразеологизма не может объяснить, почему должен использоваться этот, а не другие.
4. Давать задания на употребление фразеологизмов.

После объяснения на уроке в устной и письменной речи учащиеся составляют рассказы и пишут эссе. На следующем уроке они рассказывают и читают их, а другие учащиеся вместе с преподавателем слушают и исправляют

ошибки. Цель этого задания состоит в том, чтобы повысить интерес к обучению, побольше накопить знаний о фразеологизмах, способствовать их правильному использованию.

Принципы обучения русской фразеологии

1. Учет психологии учащихся.

Эффект обучения зависит не только от учебных материалов, но и от активности учащихся. Как стимулировать их активность? При решении данной проблемы преподаватель должен учитывать возраст учащихся, опыт их жизни, знаний, культуры и т.д.

В преподавании русской фразеологии в китайской аудитории необходимо учитывать уровень овладения русским языком учащихся.

В обучении русской фразеологии в китайской аудитории нужно планировать программу обучения в соответствии с уровнем знаний студентов.

2. Активное употребление фразеологизмов.

В обучении фразеологии работа преподавателя не заканчивается вместе с окончанием урока или занятия, а должна продолжаться и на следующих уроках. В учебном процессе преподаватель должен уметь руководить учащимися, с гибкостью использовать фразеологизмы, должен активно создавать ситуации их использования.

Если в речи учащихся появился фразеологизм, преподаватель должен вовремя похвалить и одобрить их. В использовании фразеологизмов учащиеся, возможно, будут допускать ошибки как лексические, так и грамматические. Преподаватель должен учить их исправлять ошибки.

3. Учет сферы употребления фразеологизмов.

Тонкое различие идиом служит помехой в обучении китайцев фразеологии, поэтому в процессе преподавания русских фразеологизмов преподаватель должен разными способами указать учащимся на сферу и объект их использования. Для близких по значению фразеологизмов сначала необходимо выявить разницу между ними, показать учащимся их окраску,

оттенок. Например, в русском языке фразеологизмы «тихий как курочка», «безобидный как голубь», «мухи не обидит», «во сне комара не убьет» все имеют одно общее значение: душевный человек, имеющий добрый, спокойный характер. Но между ними существуют тонкие различия.

4. Учет контекста.

Обучение фразеологизмам должно происходить при работе с контекстом. В определенном контексте или какой-то речевой ситуации иногда объяснение бывает лишним, учащимся могут с помощью контекста легко понять фразеологизм. Контекст для иностранцев особенно важен, потому что значение фразеологизма воспринимается ими через конкретную ситуацию легче, чем через отвлеченное объяснение.

Употребление фразеологизмов в речи требует большой предварительной работы по их отбору, семантизации, организации адекватного восприятия в различных ситуациях, экстралингвистических и языковых контекстах.

При их отборе преподаватель должен учитывать цели, условия, этап обучения, виды речевой деятельности, с одной стороны, и употребительность, активность самых устойчивых выражений, с другой. Для каждого этапа обучения следует и иметь свой фразеологический минимум, составить который лучше самому преподавателю, исходя из конкретных условий обучения, той или иной группы учащихся [Фелицына 1991].

В процессе обучения фразеологии необходимо придерживаться принципов постепенности и последовательности. Преподаватель должен вводить фразеологические материалы в соответствии с дидактическими принципами от доступности к сложности, от конкретности к абстрактности. Накопление учащимися фразеологического словаря может начаться уже на базовом уровне обучения РКИ, если преподаватель включит в свою речь самые активные фразеологические единицы, например, «верный пес», «выносить на своих плечах», «смотреть как баран на новые ворота» и т.д. Эту

группу можно расширять за счет фразеологизмов, которые полностью совпадают с родными (китайскими) по лексическому составу, грамматической структуре и стилистической окраске. Их можно включить и в рассказ по теме урока, и в текст для домашнего чтения, и в те реплики оценочного характера, которые преподаватель использует на занятии.

В ходе нашего исследования на материале фразеологических единиц удалось установить, что при обучении китайских студентов русской фразеологии необходимо учитывать классификацию фразеологизмов по семантической слитности. Поэтапное введение фразеологических выражений, сочетаний, единств, сращений, на наш взгляд, является важной методической рекомендацией, поскольку знакомство иностранных учащихся с русскими фразеологизмами целесообразно начинать по принципу наращивания трудностей.

В работе над фразеологизмами, выражающими национальный характер, в китайской аудитории следует особое внимание уделить лексико-семантическим заданиям, цель которых: 1) показать фразеологизм в разных ситуациях употребления; 2) разграничить употребление свободных и устойчивых словосочетаний, имеющих один и тот же лексический состав; 3) закрепить лексику фразеологизма; 4) закрепить значение фразеологизма и т.д.

Целесообразно разработать группу заданий, связанных с использованием познавательной ценности фразеологизмов, с извлечением из них страноведческих сведений. Кроме того, можно попросить рассказать учащихся о том, что им известно о происхождении эквивалентных русских фраземах. Вопросы к тексту могут быть следующими: объясните, почему фразеологизм «щедрой рукой» выражает мысль «широкая русская душа»; как понимать «час терпеть, а век жить», какая черта русского характера заложена во фразеологизме «кто к нам с мечом придет, тот от меча и погибнет» и т.д.

Выяснение мотивированности значения, объяснение образа, положенного в основу устойчивого выражения, и ознакомление китайских

учащихся с культурой при помощи фразеологизмов с национальным компонентом – это одна сторона лингвострановедческой работы над фразеологией.

Не менее важной, чем историко-семантический анализ, является работа по предупреждению ошибок в употреблении фразеологизмов, выражающих национальный характер.

Ошибки могут быть вызваны: недостаточно четким представлением о значении устойчивого словосочетания, отсутствием знаний о коннотативной окраске, недостаточно глубоким пониманием самого характера той жизненной ситуации, которая может быть выражена при помощи фразеологизма, влиянием родного языка (семантическая интерференция) и т.д.

Поэтому требуется достаточно длительный период тренировки на понимание и адекватное восприятие фразеологизмов при чтении и аудировании, а также внимание к каждой ошибке в продуктивных видах речевой деятельности с подробными и точными указаниями границ употребления того или иного выражения. Кроме того, представляется важным принципиально «не отделять традиционную работу над словом и словосочетанием от лингвострановедческой, потому что последняя не подменяет первую, а расширяет ее, обеспечивая самой передачей экстралингвистических сведений коммуникативную компетенцию учащихся» [Костомаров, 78].

Важным моментом нашего исследования является разработка упражнений для понимания и усвоения китайскими студентами фразеологизмов с национальным колоритом.

В пособии «Изучение фразеологии современного русского языка в иностранной аудитории» О.Н. Меншутиной в целях введения ФЕ в активный словарь студента автор предлагает поэтапное формирование его речевых навыков: на уровне осознания явления, тренировки в операции и действии, предречевых и речевых упражнений [Меншутиной, URL]. Мы будем

руководствоваться данным принципом в составлении наших упражнений. Объем диссертации не позволяет представить для упражнений все изучаемые зоонимические фразеологизмы, поэтому ограничимся лишь частью из них.

Упражнения по теме «Фразеологизмы, выражающие национальные черты русского характера».

1. Объяснить следующие русские фразеологизмы и приведите ситуации, когда их можно употребить в речи.

- 1) Нем как рыба.
- 2) Нужен как собаке пятая нога.
- 3) Сколько змею не держать, а беды от неё ждать.
- 4) Волка в овечку не обратишь.
- 5) С волком жить – по волчьей выть.

2. Закончите предложения фразеологизмами.

- 1) Пишет неаккуратно и неразборчиво как... (курица лапой)
- 2) Целый день он занят, кружится как ... (белка в колесе).

3. Дидактическая игра. Отгадать загадки:

1) Как говорят о человеке, который совершенно лишен музыкального слуха? - Медведь на ухо наступил.

- 2) Молчаливый человек. - Будто муху проглотил.
- 3) Человек не думает, что говорит. - Язык мой - враг мой.
- 4) Как говорит решительный человек. – Сказано – сделано.
- 5) Грубый человек. – Слон в посудной лавке.

4. *Найдите нужное слово:*

- 1) (Заяц, кот, козел) наплакал.
- 1) (Медвежья, собачья, волчья) услуга.
- 2) Знает (кошка, собака, лиса), чье мясо съела.
- 3) Делать из ... слона (комара, мухи).
- 4) Вот где (собака, кошка, курица) зарыта.

5. *Соедините русские фразеологизмы и их эквиваленты в китайском языке.*

| Русский фразеологизм | Китайский фразеологизм |
|---|------------------------|
| 1. Один за всех, все за одного. | А. 人多智广 |
| 2. Где ни жить – Родине служить. | Б. 不要一百卢布, 而要一百个朋友 |
| 3. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. | В. 一人为大家, 大家为一人 |

| | |
|---|---------------------|
| 4. Одна голова хорошо, а две лучше. | Г. 请不必客气, 随便吃吧 |
| 5. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. | Д. 无论生活在哪里, 都要为祖国服务 |
| 6. Чем богаты, тем и рады. | Е. 入乡随俗 |

Ответ: 1 – В, 2 – Д, 3 – Е, 4 – А, 5 – Б, 6 – Г.

6. Прочитайте русские пословицы. Какую черту русского национального характера они отражают?

Веника не сломишь, а по пруточку весь переломаешь.

Один в поле не воин.

Одинокое дерево ветер валит.

Одной рукой узла не завяжешь.

С миру по нитке - голому рубаха.

Одна голова хорошо, а две лучше.

Варианты ответа: единство, соборность.

7. Укажите, в каком случае допущена ошибка в значении фразеологизма.

1. На миру и смерть красна - не страшно умереть на людях, всё легко перенести не в одиночку.
2. Подносить хлеб-соль - о недоброжелательном приёме, встрече нежеланных гостей.
3. Положа руку на сердце – правдиво, откровенно.
4. Чему быть, того не миновать - жизнь человека и события, с ним происходящие, заранее predeterminedены и ничто этого изменить не может.

Ответ: 2. Подносить хлеб-соль - о доброжелательном приёме, встрече дорогих, желанных гостей.

Пояснение: Сочетание хлеба и соли у всех славянских народов играет роль символа: хлеб олицетворяет богатство и благополучие, а соль защищает от врагов.

8. Вспомните, какие фразеологизмы в китайском языке употребляются, когда речь идёт о национальном китайском характере. Переведите их на русский язык. Найдите общие черты в русском и китайском национальном характере.

Варианты ответа:

谦虚谨慎 – быть скромным и осмотрительным

废寝忘食 – отказаться от сна и забыть о еде

节衣缩食 – экономить на одежде и еде

风雨同舟 – плыть в одной лодке в плохую погоду

以德报怨 - воздавать добром за обиду, платить добром за зло

破釜沉舟 – разбить котлы и потопить лодки (не отступить, не сдаваться)

Сходства в национальном характере:

1. Единство, сплоченность.
2. Верность Родине.
3. Бережливость, отрицательное отношение к чрезмерному богатству.
4. Терпимость.
5. Смелость.

9. В данных текстах найдите фразеологизмы и объясните их.

1. Мой самый близкий друг Шурик любил, оказывается, считать ворон, бить баклуши и гонять лодыря. Дома он, как о том были наслышаны все в квартале, палец о палец не ударял, чтобы помочь бабушке. Как его только не корили вернувшиеся с работы родители, что ему не выговаривали, а ему все нипочем. В один из вечеров мы, приятели Шурика, услышали, что на его месте мы давно бы сквозь землю провалились и что мучили бы нас угрызения совести. А этому что ни толкуй – в одно ухо влетает, в другое вылетает. И таким он, оказывается, был и когда от горшка два вершка только составлял, и теперь, вымахавши с коломенскую версту. Все с него как с гуся вода, все ему что об стенку горох.

– Нет, мать, – заключил однажды отец, – я больше не намерен бросать слова на ветер и сидеть сложа руки. И он потянулся за ремнем на стене, чтобы Шурику всыпать по первое число, задать баню, снять с него стружку и, в конце концов, показать, где раки зимуют...

2. Проснулся я сегодня ни свет ни заря. Перекусил чем бог послал. Слома голову бросился в школу. Всю дорогу бежал ни чуя ног под собой. Спешил я так потому, что сегодня на первом уроке контрольная намечалась, опаздывать нежелательно, а школа у нас за тридевять земель находится. Бежал я сметая все на своем пути. Да все равно в калошу сел - забыл дома учебник. Пришлось возвращаться, повесив голову. Учебник схватил в охапку да бегом снова в школу. Бегу, опаздываю чувствую: контрольная - то уже на носу. Забегаю в класс красный как рак. Устал, вспотел, да еще понимаю, что не готов к контрольной: попал как кур в ощип. А тут еще учитель на меня смотрит как удав на кролика и говорит: "Ну, что же, Петров, даже контрольную умудряешься проспять". А я стоя и молчу как воды в рот набрал.

10. Посмотрите фильм (на выбор) или прочитайте рассказ (на выбор) и опишите характер главных героев при помощи русских и китайских фразеологизмов.

Фильмы: «Как я стал русским», «Ирония судьбы, или с легким паром», «А зори здесь тихие», короткометражные фильмы «Ералаш» (на выбор) и др.

11. Игра «Крокодил». Надо изобразить черту характера (или показать фразеологизм) без слов.

12. Игра «Кто это?» Один студент выходит за дверь, а остальные студенты с преподавателем загадывают знакомого (или известного) человека и предлагают фразеологизмы, характеризующие человека. Задача студента – отгадать кто это.

13. Группа делится на две команды, которые загадывают фразеологизмы. Побеждает та группа, которая набирает больше очков.

14. Посмотреть Национальный корпус русского языка и найти употребление фразеологизмов этой группы в произведениях русских писателей. Объяснить их употребление в контексте.

Таким образом, в процессе работы с фразеологизмами на аудиторных занятиях формируется культура языковой личности студента и ее коммуникативная компетенция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительный анализ фразеологизмов, выражающих национальный характер, в русском и китайском языках показал, что русский фразеологизм (устойчивое сочетание слов) соответствует китайскому чэньюй (устойчивый оборот в китайском языке, чаще всего состоящий из четырех иероглифов, причем большинство чэньюев функционируют в классических китайских произведениях на вэньяне — письменном классическом китайском языке).

В данной работе предлагается лингводидактическая модель освоения фразеологии русского языка на фоне китайского языка, которая включает систему приемов и способов изучения фразеологизмов. Отметим, что изучение русской фразеологии с национальным компонентом в процессе обучения русскому языку китайских студентов, является средством повышения их лингвокультурологической компетенции, способствует более прочному усвоению и расширению лексического запаса обучающихся, развитию чувства языка, активизирует речевую деятельность будущих филологов, учителей, переводчиков.

Лексико-семантическое исследование чэньюй и русских фразеологизмов свидетельствует о том, что они могут как совпадать, так и не совпадать в смысловом аспекте. При типологии собранного фактического материала можно выделить три основные группы фразеологизмов:

1. *Фразеологизмы и чэньюй, имеющие абсолютное совпадение в значении и характеристики национальных характеров:*

Лезть на рожон - 虎口拔牙; Козёл отпущения - 替罪羊.

2. *Фразеологизмы и чэньюй, имеющие частичное смысловое соответствие.*

При частичном соответствии фразеологизмы русского и китайского языков передают один и тот же смысл, но при этом используются разные образы, предметы, действия:

Рабочая лошадка - 老黄牛; Куриный кругозор (куриные мозги) - 鼠目寸光.

3. *Фразеологизмы и чэньюй, не имеющие смыслового совпадения:*

Змеиная мудрость - 蛇形智慧.

В связи с этим, на элементарном уровне рекомендуется вводить фразеологизмы первой группы, а при обучении на базовом и первом сертификационном уровнях фразеологизмы второй и третьей групп.

Обращение к фразеологии обогащает иностранных учащихся культурологическими знаниями, которые могут послужить базой для развития умений анализировать художественный текст.

Понятие национального характера является относительным, кроме того, черты характера одного народа могут быть выявлены и определены в характерах других народов. Таким образом, русский национальный характер включает в себя как общие с китайским народом черты характера, такие как патриотизм, смелость, способность к подвигу, гостеприимство и т.д., так и свойственные им типичные черты национального характера, такие как доброта, великодушие, патриотизм, широта души и т.д.

В ходе проделанного эксперимента было установлено, что студенты старших курсов знают аутентичный материал намного лучше, чем студенты младших курсов, что вполне естественно, и это убеждает нас в том, что изучением фразеологии необходимо заниматься при обучении РКИ уже на начальном этапе. Это способствует постепенной языковой и культурной

адаптации иностранных учащихся, готовит их к адекватному восприятию языковых явлений, не свойственных родному языку

Эксперимент показал, что абсолютно все участники смогли описать основные признаки предложенных фразеологизмов: структуру, значение неделимости, своеобразие, выразительность и т.д. Однако 75% из числа всех участников знакомы с фразеологией только в узком значении, остальные испытуемые уже знают фразеологию и в широком значении.

Анализ полученных ответов на предложенные вопросы свидетельствует о том, что ассоциативное понимание фразеологизмов, выражающих национальный характер, играет важную роль в восприятии текста.

При обучении китайских студентов русскому языку проблемы усвоения русской фразеологии оказываются весьма актуальными. Комплекс методических приемов изучения русских фразеологизмов в китайской аудитории предполагает и метод сопоставления с фразеологией родного языка. Поиски эквивалента русскому фразеологизму в родном языке оказываются процессом плодотворным, подбор эквивалента не только помогает точнее ощутить семантику фразеологического оборота, его коннотативную сферу, но и расширить ассоциативное восприятие устойчивых сочетаний неродного языка.

Использование фразеологизмов с национальным компонентом в практике изучения русского языка в китайской аудитории делает методику преподавания актуальной и более эффективной.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. 尚鍾榮. 俄語成語的國情價值-通過成語了解俄羅斯人民的生計, 1996.
2. 宋傳偉. 俄語措詞單元的文化價值, 2003.
3. 孫漢軍. 讓我們談談俄語成語的幾個特點, 1996.
4. 牛小木. 俄語成語的起源和俄羅斯人民的習俗, 2000.
5. 寧月虹. 研究俄語語言狀況的方法, 1995.
6. 賈昌平. 關於俄漢成語的民族文化差異, 2001.
7. 韓江洪. 認知視野下成語中的世界語言圖景, 2005.
8. 陳惠民. 用俄語成語看俄羅斯民族文化, 2006.
9. 張小偉. 論俄語成語中的語言世界圖景, 2005.
10. 彭雜. 俄語成語釋源, 1983.
11. 丁欣. 俄語成語研究, 2000.
12. Бердяев Н.А. Русская идея // Вопросы философии. Москва, 1990. №1. Гл. V.
13. Ван Минци. Этнокультурные различия в русско-китайских идиомах. Пекин: Издательство Шанью, 2005.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Москва: Индрик, 1990. 1040 с.
15. Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигма личности. Москва: издательство Российского университета Дружбы народов, 1996. 331 с.
16. Ди Сяоя, Ван Юньфан. Русская национальная личность под влиянием восточных и западных дуальных культур / Харбинская инженерия.

Журнал Индустриального университета, издание социальных наук, 2006. С. 157-160.

17. Дин Синь. Исследование по фразеологии русского языка. Пекин: Издательство Цзюнь Ши И Вэнь, 2001.

18. Ж. У Гохуа, Ян Сичан. Культурная семантика. Пекин: Цзюньши Ивэнь, 2000. С. 258.

19. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке. [сайт] / philologos – <http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm> (дата обращения: 21.04.2019).

20. Кэ Цзянь. Национальный дух и конкурентоспособность. Пекин: Издательство Синьхуа, 2006.

21. Лей Липин. Формирование, развитие и основные особенности русской культуры. Сибирские исследования, 2001. С. 41-53.

22. Ли Лион, Сюй Си. Дихотомия и анализ генезиса российского национального характера. Российские исследования, 2004. №1. С. 76-81.

23. Лосский Н.О. Характер русского народа. Франкфурт-на-Майне: Посев, 1957. 151 с.

24. Лю Лин. Россия - национальный характер и культурные особенности / Новая теория Тяньфу. 2002. №6. С. 91-95.

25. Максимов С.В. Крылатые слова. Москва: Советская Россия, 1981. 382 с.

26. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 208 с.

27. Меншутина О.И. Изучение фразеологии современного русского языка в иностранной аудитории [сайт]: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001465876> (дата обращения: 01.06.2020).

28. Национальные менталитеты [сайт]: http://national-mentalities.ru/east/vostochnaya_i_yugovostochnaya_aziya/kitajcy_osobennosti_na

cionalnogo_haraktera/chast_2_psihologicheskie_osobennosti_kitajcev/ (дата обращения: 11.05.2020).

29. Национальный корпус русского языка: [сайт]/ национальный корпус РУССКОГО ЯЗЫКА – <http://www.ruscorpora.ru/old/> (дата обращения: 15.04.2019).

30. Николаева Т.М. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 668 с.

31. Ниу Сяому. Прослеживание происхождения русских идиом и русских национальных обычаев / Северный Форум. 2000. №2. С. 92-95.

32. Нин Юэхонг. Методы исследования национальных условий языка идиом русского языка / Иностранные языки. Журнал Шанхайского университета международных исследований, 1995. №4. С. 62-66.

33. Он Донг Лян. Анализ генезиса национального характера / Журнал факультета образования Цзянсу, социально-научное издание, 1995. №2. С. 107-110.

34. Описательный метод. [сайт]/ Textologia.ru – <http://www.textologia.ru/russkiy/onomastika/metodi-issledovaniy/opisatelniy-metod/1135/?q=463&n=1135> (дата обращения: 01.06.2019).

35. Понятие контекстного метода [сайт]: Студопедия: https://studopedia.ru/7_11454_ponyatie-kontekstnogo-metoda.html (15.10.2019).

36. Попова З.Д. Семантическое пространство языка как категория когнитивной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия 1, Гуманитарные науки. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 1996. С. 64-70.

37. Пэн Зайи. Источник русских идиом. Пекин: Коммерческая пресса, 1983.

38. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей школе. Вологда: Северо-западное книжное издательство, 1967. С. 68-81.
39. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. 141 с.
40. Содержание понятия языковая картина мира в лингвистике [сайт]: Студопедия: https://studopedia.ru/14_78318_temperaturnaya-zavisimost-soprotivleniya-razlichnih-veshchestv.html (дата обращения: 15.10.2019).
41. Спустя рукава. [сайт]: https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%81%D0%BF%D1%83%D1%81%D1%82%D1%8F_%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%B2%D0%B0 (дата обращения: 17.05.2020).
42. Сравнительно-исторический метод. [сайт]/ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ – <http://tapemark.narod.ru/les/485c.html> (дата обращения: 01.06.2019).
43. Сравнительно-сопоставительный метод. [сайт]/ Textologia.ru – <http://www.textologia.ru/russkiy/onomastika/metodi-issledovaniy/sravnitelno-sopostavitelnyy-metod/1137/?q=463&n=1137> (дата обращения: 01.06.2019).
44. Статистический метод. [сайт]/ Textologia.ru – <http://www.textologia.ru/russkiy/onomastika/metodi-issledovaniy/statisticheskiy-metod/1143/?q=463&n=1143> (дата обращения: 01.06.2019).
45. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
46. Сунь Юйлань, Сюй Юйлян. Этническая психология. Пекин: Издательство знаний, 1990. С. 57.
47. Телия В.Н. Русская фразеология. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

48. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка [сайт]. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 18.04.2020).
49. Хань Цзяньхун. Лингвистическая картина мира в идиомах с когнитивной точки зрения. Университет Цзилинь, 2005.
50. Хуан Сухуа, Лю Гуанчжунь. Рассуждение об обычаях в китайской и русской лингвокультурах. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 1999. 242 с.
51. Хэ Сяньбинь. Многоуровневое исследование взаимосвязи между языком и культурой / Журнал Сианьского университета международных исследований, 2002. №9. С. 22-26.
52. Цуй Ю. Мое мнение о русском национальном характере / Журнал Цзилиньского педагогического университета, издание гуманитарных и социальных наук, 2005. С. 77-79.
53. Цзи Юаньлун. Лингвострановедение. Шанхай: Образование иностранных языков, 2004.
54. Цзя Чанпин. Краткий рассказ о национальных и культурных различиях русских и китайских идиом / Журнал Чанчуньского университета, 2001. С. 72-75.
55. Цзян Ямин. Анализ русского национального характера и языкового сознания / Труды международного симпозиума по сравнительной литературе и сравнительной культуре, 2004.
56. Чжан Сен. Сравнительное изучение русского и китайского языков. Шанхайское издательство по иностранным языкам, 2004.
57. Чжао Айгуо, Цзян Ямин. Введение в прикладную лингвистику и культуру. Шанхай: шанхайское издательство по иностранным языкам, 2003.
58. Чжоу Цзи-шен. Русско-китайский словарь идиом. Пекин: Издательство Педагогического университета центрального Китая, 1988. 723 с.
59. Чжу Дацю, Чжоу Ли. Теория русской культуры. Чунцин: Издательство Чунцин, 2004.

60. Чэнь Хуйминь. Взгляд на русскую национальную культуру от русских идиом / Журнал Шэньянского педагогического университета (Общественные науки), 2006. С. 139-140.

61. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов. Москва: Высшая школа, 1985. 160 с.

62. Шмелев А.Д. Широта русской души / Российская академия наук, отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина // Логический анализ языка: Языки пространств. Москва: Языки русской культуры, 2000. 448 с.

63. Ян Ву Чжи, Дун Цзицин. Избранные русские пословицы. Издательство Чунцин, 1985.

64. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии: около 800 фразеологизмов / Р.И. Яранцев. Предисл. Ю.А. Бельчикова. Москва: Русский язык, 1981. 304 с.